

**EKSPEDIJAVIMO PASLAUGŲ TEIKIMO
SUTARTIS
BENDROSIOS SĄLYGOS**

**I. SUTARTIES SĄVOKOS IR SUTARTIES
AIŠKINIMAS**

1.1. ADR – Europos sutartis dėl pavojingų krovinių tarptautinio vežimo keliais.

1.2. AS MESPLAN – automatizuota tarptautinio krovinių vežimo planavimo sistema

1.3. Atliktų darbų aktas – dokumentas, kuris surašomas, atlikus techninę vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūrą krovinių vežimo metu.

1.4. Bendrovė – AB "LTG Cargo", toliau Sutarties tekste gali būti vadinama – Šalimi.

1.5. CIM – Vienodosios tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais sutarties taisyklės.

1.6. CMR – Tarptautinio krovinių vežimo keliais sutarties konvencija.

1.7. COTIF – Tarptautinio vežimo geležinkeliais sutartis ir jos priedai.

1.8. ES – Europos Sąjunga.

1.9. IS Krovinyš – krovinių vežimą, vykdomą Bendrovės, lydinčių dokumentų tvarkymo ir apskaitos kontrolės informacinė sistema.

1.10. JTO – Jungtinių Tautų Organizacija.

1.11. Kainynas PP-LTG Cargo – Papildomų paslaugų kainynas PP-LTG Cargo, skelbiamas interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

1.12. Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės – Lietuvos Respublikos susisiekimo ministro 2000 m. birželio 20 d. įsakymu Nr. 174 patvirtintos ADV/6 Krovinių vežimo geležinkelių transportu taisyklės (su pakeitimais ir papildymais).

1.13. NVS - Nepriklausomų valstybių sandrauga.

1.14. Paraiška / Užsakymas – informacija apie krovinių/tuščių riedmenų vežimo organizavimą, teikiama Bendrovei elektroniniu paštu pagal Sutartyje pateiktą formą.

1.15. PVM – pridėtinės vertės mokestis.

1.16. RID – Pavojingų krovinių tarptautinio vežimo geležinkeliais taisyklės.

1.17. Skolų suderinimo aktas – Šalių tarpusavio atsiskaitymų suderinimas.

1.18. SMGS – Tarptautinio krovinių vežimo geležinkeliais susitarimas.

1.19. Subklientas – subjektas, kuris su Užsakovu sudaro *Susitarimą prie Naudojimosi informacine sistema „e. Krovinyš“ internete sutarties* ir kurio vardu bei pavedimu Užsakovas pildo ir tvarko

**CONTRACT FOR THE PROVISION OF
FORWARDING SERVICES
GENERAL TERMS AND CONDITIONS**

**I. CONCEPTS OF THE CONTRACT AND
INTERPRETATION OF THE CONTRACT**

1.1. ADR – European Agreement concerning the International Carriage of Dangerous Goods by Road.

1.2. AS MESPLAN – an automated planning system for international cargo transportation.

1.3. Act of completed works – a document that is drawn up after carrying out technical maintenance of wagons not owned by the carrier during cargo transportation.

1.4. Company – AB "LTG Cargo", hereinafter in the text of the Contract may be referred to as the Party.

1.5. CIM means the Uniform Rules Concerning the Contract for International Carriage of Goods by Rail.

1.6. CMR means the Convention on the Contract for the International Carriage of Goods by Road.

1.7. COTIF - Convention on International Carriage by Rail and its Annexes.

1.8. EU – European Union.

1.9. IS Cargo – the information system for document processing and accounting control accompanying the transportation of goods carried out by the Company.

1.10. JTO – United Nations Organization.

1.11. Price List PP-LTG Cargo – Price List PP-LTG Cargo of additional services, published on the website www.ltgcargo.lt.

1.12. Rules for Freight Transport by Rail means the Rules for Freight Transport by Rail (with further amendments and supplements thereto) (ADV/6) approved by Order No. 174 of 20 June 2000 of the Minister of Transport of the Republic of Lithuania.

1.13. CIS – Commonwealth of Independent States.

1.14. Application / Order – information on the organization of cargo/empty rolling stock transportation, provided to the Company by e-mail according to the form provided in the Contract.

1.15. VAT – value added tax.

1.16. RID – Rules for the International Carriage of Dangerous Goods by Rail.

1.17. Debt Reconciliation Act – reconciliation of settlements between the parties.

1.18. SMGS – Agreement on the International Carriage of Goods by Rail.

1.19. Sub-client – an entity that concludes with the Client an Agreement to the Contract for the use of the information system "e. Krovinyš" on the Internet and on whose behalf and by whose

geležinkelių transportu vežamų krovinių važtos dokumentus bei atlieka kitus veiksmus, kuriuos Užsakovas gali atlikti naudojantis IS „e. Krovinys“ Užsakovo su Bendrove sudarytos Naudojimosi IS „e. Krovinys“ internete sutarties arba šios Sutarties sąlygomis.

1.20. Sutartis – Ekspedijavimo paslaugų teikimo sutartis, kurią sudaro Bendrovės Ekspedijavimo paslaugų teikimo sutarties Bendrosios sąlygos (toliau – Bendrosios sąlygos), Ekspedijavimo paslaugų teikimo sutarties Specialiosios sąlygos (toliau – Specialiosios sąlygos) bei jų priedai, kurie visi kartu nustato paslaugų, dėl kurių sutarė Bendrovė ir Užsakovas, teikimo tvarką bei atsiskaitymo už jas sąlygas.

1.21. TRACES NT (TRAdE Control and Expert System NT) – elektroninė maisto ir augalinių produktų, augalų judėjimo Europos Sąjungoje sekimo sistema.

1.22. Užsakovas – ūkio subjektas, kuriam pagal Sutartį teikiamos ekspedijavimo ir kitos susijusios paslaugos, toliau Sutarties tekste gali būti vadinamas – Šalimi.

1.23. Techninė priežiūra krovinių vežimo metu – tai krovinių vežimo metu Lietuvos Respublikos teritorijoje atliekama krauto arba tuščio prekinio vagono apžiūra, gedimų nustatymas (vagono priskyrimas nedarbo parkui), vagono padavimas į remonto kelius ir techninės būklės atstatymas (t. y. mazgų bei detalių remontas/keitimas).

1.24. VATZUM – Valstybinė augalininkystės tarnyba prie Žemės ūkio ministerijos.

1.25. Vežimo organizavimo paraiška – užsakymas dėl krovinių vežimo suderinimo, teikiamas Bendrovei elektroniniu būdu per IS Krovinys.

1.26. Vežėjui nepriklausantys vagonai/ konteineriai – vagonai/konteineriai nuosavybės teise priklausantys fiziniams ar juridiniams asmenims (išskyrus geležinkelio administracijas) ir prekinų vagonų automatizuotoje duomenų bazėje turintys žymę „nuosavas“ ar „nuoma“. Taip pat iš Bendrovės ar kitų šalių geležinkelių administracijų išnuomoti vagonai/konteineriai.

1.27. VMVT – Valstybinė maisto ir veterinarijos tarnyba.

1.28. Sutartyje, kur reikalauja kontekstas, žodžiai, pateikti vienaskaitoje, gali turėti daugiskaitos prasmę, ir atvirkščiai, o vyriškos giminės žodžiai gali, kur reikalauja kontekstas, apimti moterišką giminę ir atvirkščiai. Sutartyje, įskaitant Sutarties priedus, esantys pavadinimai (vartojamos

order the Client fills out and processes the consignment documents of goods transported by rail and performs other actions that the Client can perform using IS “e. Krovinys” under the terms of the Internet Use of IS “e. Krovinys” contract concluded between the Client and the Company or this Contract.

1.20. Contract – the Contract for the Provision of Forwarding Services, which consists of the General Terms and Conditions of the Company’s Forwarding Services Contract (hereinafter – the General Terms and Conditions), the Special Terms and Conditions of the Forwarding Services Contract (hereinafter – the Special Terms and Conditions) and their annexes, all of which together determine the procedure for the provision of services agreed upon by the Company and the Client and the terms of payment for them.

1.21. TRACES NT (TRAdE Control and Expert System NT) is an electronic system for tracking the movement of food and plant products and plants in the European Union.

1.22. Customer – an economic entity to which forwarding and other related services are provided under the Contract, hereinafter in the text of the Contract may be referred to as the Party.

1.23. Technical maintenance during cargo transportation is the inspection of a loaded or empty freight wagon during cargo transportation on the territory of the Republic of Lithuania, identification of faults (assignment of the wagon to the idle fleet), submission of the wagon to repair roads and restoration of the technical condition (i.e. repair/replacement of assemblies and parts).

1.24. SPPSMA – State Plant Production Service under the Ministry of Agriculture.

1.25. Transport Organization Application - an order for the coordination of freight transport, submitted to the Company electronically through IS Cargo.

1.26. Wagons/containers not belonging to the Carrier – wagons/containers owned by individuals or legal entities (except railway administrations) and marked “own” or “rental” in the automated database of freight wagons. Also wagons/containers leased from the Company or railway administrations of other countries.

1.27. SFVS – State Food and Veterinary Service.

1.28. In the Contract, where the context requires, words appearing in the singular may have a plural meaning and vice versa, and masculine words may, where the context requires, include the feminine and vice versa. The names (terms used) contained in the Contract, including the Annexes to the Contract,

sąvokos) įtraukti tik patogumo dėlei ir neturi įtakos Sutarties prasmei ar aiškinimui.

1.29. Kai tam tikra skaičiaus reikšmė skiriasi nuo nurodyto skaičiaus žodinės reikšmės, vadovaujamosi žodine skaičiaus reikšme.

II. SUTARTIES DALYKAS

2.1. Ši Sutartis nustato šalių tarpusavio santykius teikiant ekspedijavimo ir kitas susijusias paslaugas bei atsiskaitymo už suteiktas paslaugas sąlygas.

III. BENDROVĖS ĮSIPAREIGOJIMAI

3.1. Gavus iš Užsakovo užklausą dėl krovinio vežimo organizavimo pagal Sutartį, derinti su Užsakovu būtinas ekspedijavimo sąlygas ir ne vėliau kaip per 3 (tris) darbo dienas nuo užklausos gavimo informuoti Užsakovą el. paštu apie sutikimą teikti ekspedijavimo paslaugas, nurodant paslaugų teikimo kainas, arba atsisakymą, nurodant priežastis, dėl kurių negali vykdyti paslaugų. Bendrovei informavus Užsakovą el. paštu apie sutikimą teikti ekspedijavimo paslaugas, paslaugos pradedamos teikti gavus iš Užsakovo Paraišką / Užsakymą pagal prie Sutarties pridėdamą formą (paraiška / užsakymo forma pridėdama).

3.2. Ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki krovinių/tuščių riedmenų išsiuntimo pateikti Užsakovui krovinio vežimo važtos dokumentų pildymo tvarką (instrukciją). Ši sąlyga taikoma tuo atveju, kai nuo Bendrovės sutikimo teikti ekspedijavimo paslaugas iki krovinių/tuščių riedmenų išsiuntimo yra daugiau nei 3 darbo dienos.

3.3. Pranešti Užsakovui apie priverstines prastovas, sustabdymus kelyje ir jų priežastį, avarijas bei kitas nenumatytas aplinkybes, galinčias sukliudyti krovinį pristatyti laiku ir nesugadintą, bei kuo skubiau imtis visų, Užsakovo interesus atitinkančių ir nuo Bendrovės priklausančių, priemonių šioms kliūtims pašalinti.

3.4. Ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas informuoti Užsakovą el. paštu, apie vežėjui nepriklausančių vagonų atkabinimą techninei priežiūrai krovinių vežimo metu (t. y. apie vežimo metu būtiną atlikti techninę vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūrą).

3.5. Atlikti Lietuvos Respublikos teritorijoje vežėjui nepriklausančių vagonų techninės priežiūros krovinių vežimo metu darbus, sumokėti rinkliavas, kurias privalo mokėti Užsakovas. Techninė vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūra krovinių vežimo

are included only for convenience and do not affect the meaning or interpretation of the Contract.

1.29. When a certain value of a number differs from the verbal value of the specified number, the verbal value of the number must be followed.

II. OBJECT OF THE CONTRACT

2.1. This Contract establishes the relations between the parties in the provision of forwarding and other related services, as well as the terms of payment for the services provided.

III. OBLIGATIONS OF THE COMPANY

3.1. Upon receipt of a request from the Customer regarding the organization of cargo transportation in accordance with the Contract, coordinate with the Customer the necessary forwarding conditions and, no later than within 3 (three) working days from the receipt of the request, inform the Customer by e-mail about the consent to provide forwarding services, indicating the prices of the services, or refusal, indicating reasons for not being able to perform services. After the Company informs the Customer by e-mail about the consent to provide forwarding services, the provision of services begins after receiving the Application / Order from the Customer according to the form attached to the Contract (the application / order form is attached).

3.2. At least 3 (three) working days before sending the cargo/empty rolling stock, provide the Customer with the procedure (instructions) for filling out the documents for cargo transport. This condition applies in the event that there are more than 3 working days between the Company's agreement to provide forwarding services and the dispatch of cargo/empty rolling stock.

3.3. Notify the Customer of forced downtimes, stoppages on the road and their cause, accidents and other unforeseen circumstances that may prevent the cargo from being delivered on time and intact, and to take all measures that meet the Customer's interests and depend on the Company to eliminate these obstacles as soon as possible.

3.4. Not later than within 24 (twenty-four) hours, inform the Customer by e-mail about the uncoupling of wagons not owned by the carrier for maintenance during cargo transportation (i.e. about the necessary technical maintenance of wagons not owned by the carrier during transportation).

3.5. To carry out maintenance work on wagons not belonging to the carrier in the territory of the Republic of Lithuania during cargo transportation, to pay the fees that must be paid by the Customer. Technical maintenance of

metu, nepriklausomai nuo užfiksuoto gedimo pobūdžio, vykdoma vadovaujantis Geležinkelio transporto taryboje patvirtintu dokumentu „1520 mm vėžės prekiniai vagonai. Einamojo atkabinamojo remonto nurodymai“ RD 32CV-056-97 bei „Techninės vagonų priežiūros eksploatacijoje instrukcija“ Nr. 808-2017 PKB CV aktualia redakcija. Po atliktos techninės vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūros krovinių vežimo metu vagonas turi būti techniškai tvarkingas, todėl šalinami visi techninės priežiūros metu užfiksuoti gedimai/defektai nepriklausomai nuo to, kokia buvo pirminė perdavimo techninei priežiūrai priežastis. Techninė priežiūra atliekama agregatiniu metodu (vyksta netinkamų, naudojimui mazgų/detalių pakeitimas tinkamomis naudojimui mazgais/detalėmis, kuris su atitinkamo vagono valdytoju nėra derinamas). Nuimti vagono mazgai/detalės vagono valdytojui nėra gražinamos. Informacija apie galiojančius darbų įkainius skelbiama interneto svetainėje www.ltgcargo.lt.

3.6. Atlikus techninę vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūrą krovinių vežimo metu surašyti *Atliktų darbų aktą* ir kartu su surašytais atitinkamos formos pranešimais bei išrašyta PVM sąskaita faktūra už techninę priežiūrą pateikti Užsakovui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu Užsakovo el. paštu.

3.7. Bendrovė, aptikusi detales, kurios sugedo nepraėjus garantiniam terminui po jų pagaminimo, remonto arba modernizavimo, per 3 (tris) darbo dienas nuo vagono atkabinimo dienos informuoja Užsakovą Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytu el. paštu, o gavusi iš Užsakovo pranešimą apie poreikį nustatyti detalės gedimo priežastį, atlieka detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą. Užsakovas nedelsiant informuojamas apie tyrimo rezultatus.

3.8. Teikti Užsakovui informaciją pagal pateiktą Paraišką / Užsakymą apie krovinių/ tuščių riedmenų vežimo organizavimo ES, NVS ir kitų valstybių geležinkeliais sąlygas.

3.9. Derinti krovinių/tuščių riedmenų vežimo organizavimo sąlygas su visais geležinkeliais – vežimo dalyviais.

3.10. Atsiskaityti už krovinių/tuščių riedmenų vežimą ir kitas paslaugas su vežimo dalyviais ar paslaugas suteikusiais trečiaisiais asmenimis;

3.11. Informuoti Užsakovą apie stotyse ar sienos tarp valstybių kirtimo punktuose sumokėtus mokesčius, jei tokie mokesčiai buvo mokėti;

wagons not owned by the carrier during cargo transportation, regardless of the nature of the recorded failure, is carried out in accordance with the document approved by the Railway Transport Council “1520 mm gauge freight wagons. Instructions for on-going demountable repair” RD 32CV-056-97 and “Technical instructions for maintenance of wagons in operation” No. 808-2017 PKB CV current edition. After the technical maintenance of wagons not belonging to the carrier, the wagon must be in technical order during cargo transportation, therefore, all faults/defects recorded during the maintenance are removed, regardless of the initial reason for the transfer to maintenance. Technical maintenance is carried out by the aggregate method (the replacement of unusable assemblies/parts with suitable assemblies/parts, which is not coordinated with the manager of the respective wagon). Removed wagon assemblies/parts are not returned to the wagon manager. Information about valid work rates is published on the website www.ltgcargo.lt.

3.6. After carrying out technical maintenance of wagons not belonging to the carrier, during the transportation of goods, write up the *Act of Completed Works* and, together with written notifications of the appropriate form and issued VAT invoice for technical maintenance, submit to the Customer by the Customer's e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Contract.

3.7. The Company, having discovered parts that failed before the warranty period has passed after their manufacture, repair or modernization, within 3 (three) working days from the day of uncoupling the wagon, informs the Customer by e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, and after receiving a notification from the Customer about the need to determine the cause of the part failure, conducts an investigation to determine the cause of the failure of the part. The Customer is immediately informed about the results of the investigation.

3.8. Provide information to the Customer in accordance with the submitted Application / Order about the conditions for organizing cargo/empty rolling stock transportation by railways in the EU, CIS and other countries.

3.9. Coordinate the conditions for the organization of cargo/empty rolling stock transportation with all railways – participants in the transportation.

3.10. Pay for cargo/empty rolling stock transportation and other services with transportation participants or third parties who provided services;

3.11. Inform the Customer about taxes paid at stations or border crossing points between states, if such taxes were paid;

3.12. Bendrovė savo įsipareigojimams vykdyti turi teisę pasitelkti trečiuosius asmenis be išankstinio Užsakovo sutikimo.

3.13. Bendrovė turi teisę neteikti ekspedijavimo ir su tuo susijusių paslaugų pagal šią Sutartį, jei Užsakovas nepateikė pilnos informacijos, būtinos tinkamam šios Sutarties vykdymui, iki bus pateikta trūkstama informacija, apie tai informuojant Užsakovą.

3.14. Bendrovė turi teisę sulaikyti krovinį, jeigu vadovaujantis teisės aktais krovinio vežimas yra negalimas arba Užsakovas, gavęs Bendrovės prašymą, nepateikė duomenų, patvirtinančių krovinio vežimo atitikimą teisės aktų reikalavimams, kurių Bendrovė neturi galimybės surinkti, arba Bendrovė gauna neteisingą informaciją apie krovinio savybes, kiekį, jo vežimo sąlygas. Taip pat Bendrovė turi teisę sulaikyti krovinį, kol nebus sumokėtas jai priklausantis užmokestis ir kitos sumos, kurias Užsakovas yra skolingas Bendrovei už pagal šią Sutartį suteiktas paslaugas, neatsižvelgiant į tai, kada jos buvo suteiktos.

IV. UŽSAKOVO ĮSIPAREIGOJIMAI

4.1. Ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) darbo dienas iki planuojamo krovinių/tuščių riedmenų išsiuntimo pateikti Bendrovei el. paštu gts@ltgcargo.lt Paraišką / Užsakymą pagal Sutartyje pateiktą formą (1 priedas).

4.2. Derinti su kompetentingomis institucijomis pavojingųjų, gedžiųjų, ypatingųjų (negabaritinių, sunkiųjų ir kt. krovinių) siuntų vežimo Lietuvos ir kitų šalių geležinkeliais sąlygas, jei taikomi tokie reikalavimai.

4.3. Nedelsiant informuoti Bendrovę apie Paraiškoje / Užsakyme nurodytos informacijos pasikeitimus ir apmokėti visus papildomus mokesčius ar visas išlaidas, įskaitant vežėjui mokėtiną atlyginimą už krovinio ar tuščių vežėjui nepriklausančių vagonų vežimą, pakeitus pristatymo vietą.

4.4. Pakeitus Bendrovei pateiktoje Paraiškoje / Užsakyme nurodytus duomenis, sumokėti Bendrovei už krovinių vežimo suderinimą patvirtinančių telegramų, siunčiamų perdavimo stotims, pakeitimus, esant tai patvirtinantiems dokumentams.

4.5. Užtikrinti tinkamą važtos dokumentų pildymą pagal galiojančius teisės aktus ir Bendrovės pateiktą važtos dokumentų pildymo instrukciją.

4.6. Užtikrinti, kad prie važtaraščių būtų pridėti visi dokumentai, reikalingi muitinės, pasienio, veterinarijos, fitosanitarijos ir kitų valstybės institucijų procedūroms atlikti.

3.12. The Company has the right to use third parties to fulfill its obligations without the prior consent of the Customer.

3.13. The Company has the right not to provide forwarding and related services under this Contract, if the Customer has not provided complete information necessary for the proper execution of this Contract, until the missing information is provided, informing the Customer thereof.

3.14. The Company has the right to detain the cargo if, in accordance with legal acts, cargo transportation is impossible, or the Customer, upon receiving the Company's request, has not provided data confirming compliance of cargo transportation with the requirements of legal acts, which the Company does not have the opportunity to collect, or the Company receives incorrect information about the cargo's characteristics, quantity, and conditions of its transportation. Also, the Company has the right to detain the cargo until the payment due to it and other amounts owed by the Customer to the Company for the services provided under this Contract are paid, regardless of when they were provided.

IV. OBLIGATIONS OF THE CUSTOMER

4.1. No later than 5 (five) working days before the planned shipment of cargo/empty vehicles, submit an Application/Order to the Company by e-mail gts@ltgcargo.lt according to the form provided in the Contract (Annex 1).

4.2. Coordinate with the competent authorities the conditions for the transportation of dangerous, perishable, special (oversized, heavy, etc.) shipments by railways of Lithuania and other countries, if such requirements apply.

4.3. Immediately inform the Company about changes in the information specified in the Application/Order and pay all additional fees or all expenses, including the remuneration payable to the carrier for the carriage of cargo or empty wagons not belonging to the carrier, when the place of delivery is changed.

4.4. After changing the data specified in the Application/Order submitted to the Company, pay the Company for the changes in the telegrams confirming the coordination of cargo transportation, sent to the transfer stations, in the presence of supporting documents.

4.5. Ensure proper filling of parcel documents in accordance with valid legislation and instructions for filling consignment documents provided by the Company.

4.6. Ensure that all documents required for the procedures of customs, border, veterinary, phytosanitary and other state institutions are attached to the waybills.

4.7. Sumokėti Bendrovei už ekspedijavimo ir kitas paslaugas pagal Sutarties Specialiuosiuose sąlygose numatytą atsiskaitymo tvarką.

4.8. Išsiųsti krovinius/tuščius riedmenis pagal suderintas su Bendrove sąlygas.

4.9. Pagal *Kainyne PP-LTG Cargo* galiojančius įkainius mokėti vagonų ir konteinerių naudojimo, vežėjui nepriklausančių vagonų, konteinerių ir kroviniams prilygintų riedmenų buvimo viešosios geležinkelių infrastruktūros keliuose organizavimo, krovinio saugojimo organizavimo paslaugų mokesčius už visą krovinių/tuščių riedmenų sulaikymo laiką, esant tai patvirtintiems dokumentams, jei Bendrovės ekspedijuojami kroviniai/tušti riedmenys vežimo metu buvo sustabdyti dėl kliūčių, atsiradusių ne dėl Bendrovės kaltės bei Užsakovui neįvykdžius arba netinkamai įvykdžius Sutarties Bendrųjų sąlygų IV skyriuje nurodytus reikalavimus arba nesuderinus krovinio priėmimo su krovos bendrovėmis pasienio punktuose ar uostuose.

4.10. Mokėti krovinio įvertinimo mokesčius, jei tai numato krovinių vežimo sutartis ir važtaraštyje nurodoma krovinio vertė.

4.11. Nedelsiant informuoti Bendrovę apie aplinkybes, trukdančias išsiųsti ir (arba) vežti krovinius, ir (arba) teikti kitas paslaugas.

4.12. Išsiuntus krovinius/tuščius riedmenis, nedelsiant pateikti Bendrovei važtos dokumentų kopijas.

4.13. Viešai neskelbti, neatskleisti tretiesiems asmenims Bendrovės nurodyto kodo, papildomo kodo ir pakodžio bei atsakyti už suteikto kodo, patvirtinančio apmokėjimą pagal pateiktą krovinių vežimo Paraišką, neteisėtą panaudojimą.

4.14. Jeigu Užsakovas yra įregistruotas PVM mokėtoju, nurodyti Bendrovei teisingą ir galiojančią PVM mokėtojo kodą, apie jo pasikeitimą per 3 (tris) darbo dienas informuoti Bendrovę raštu.

4.15. Užtikrinti, kad pagal šią Sutartį vežami kroviniai iš pradinėjų geležinkelio stočių būtų išsiųsti ir vežami per Lietuvos Respublikos teritoriją tik iš anksto suderinus su Bendrove šiame Sutarties punkte numatyta tvarka.

Siuntėjas arba siuntėjo pavedimu įgaliotas asmuo (Užsakovas) per AS MESPLAN iki planuojamo krovinių išsiuntimo iš pradinės geležinkelio stoties teikia Bendrovei *Krovinių vežimo paraiškas* kito mėnesio pagrindiniam planui (viso mėnesio planui) arba papildomam planui derinti:

– pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 14 (keturiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu

4.7. Pay the Company for forwarding and other services in accordance with the settlement procedure provided for in the Special Terms and Conditions of the Contract.

4.8. Send cargo/empty rolling stock according to the conditions agreed with the Company.

4.9. In accordance with the applicable rates in the *Price List PP-LTG Cargo*, to pay the fees for the use of wagons and containers, the organization of the presence of non-carrier wagons, containers and rolling stock equivalent to cargo on the roads of the public railway infrastructure, the organization of cargo storage services for the entire period of detention of cargo/empty rolling stock, in the presence of supporting documents, if the Company's forwarded cargo/empty rolling stock were stopped during transportation due to obstacles that arose through no fault of the Company and if the Customer did not fulfill or improperly fulfilled the requirements specified in Chapter IV of the General Terms and Conditions of the Contract or did not coordinate the acceptance of the cargo with cargo companies at border points or ports.

4.10. Pay freight assessment fees if this is provided for in the cargo transportation contract and the cargo value is indicated in the waybill.

4.11. Immediately inform the Company about the circumstances preventing the cargo and/or transportation of cargo and/or the provision of other services.

4.12. After sending the cargo/empty rolling stock, immediately submit copies of the consignment documents to the Company.

4.13. Not to announce publicly, not to disclose to third parties the code, additional code and sub-code specified by the Company, and to be responsible for the illegal use of the provided code confirming payment according to the submitted Application for cargo transportation.

4.14. If the Customer is registered as a VAT payer, provide the Company with the correct and valid VAT payer code, inform the Company in writing about its change within 3 (three) working days.

4.15. Ensure that the goods transported in accordance with this Contract are sent from the original railway stations and transported through the territory of the Republic of Lithuania only after prior agreement with the Company in accordance with the procedure provided for in this clause of the Contract.

The consignor or the person authorized by the consignor (Customer) through AS MESPLAN, before the scheduled shipment of cargo from the original railway station, submits *Cargo Transportation Applications* to the Company for the next month's main plan (full month plan) or additional plan coordination:

(tranzitu per Klaipėdos jūrų uostą), tranzitu į trečiąsias šalis, per jūrų uostus ir geležinkelio keltų linijas;

– pagrindiniam planui – ne vėliau kaip prieš 12 (dvylika) kalendorinių dienų iki planuojamo mėnesio pradžios dėl krovinių vežimo eksportu, tranzitu į NVS, Gruzijos, Ukrainos, Estijos, Latvijos šalis;

– ne vėliau kaip prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki planuojamo krovinių pakrovimo pradžios dėl papildomo krovinių vežimo plano suderinimo per planuojamą mėnesį (krovinių kiekio papildymo, pakeitimo, naujos paraiškos pateikimo).

4.16. Per IS Krovinys ne anksčiau kaip prieš 10 (dešimt) darbo dienų, bet ne vėliau kaip prieš 3 (tris) darbo dienas iki krovos darbų pradžios, pateikti *Vežimų organizavimo paraišką* tuščių vežėjui priklausančių vagonų užsakymui (transporteriniams vagonams ne vėliau kaip prieš 20 (dvidešimt) kalendorinių dienų iki krovos darbų pradžios). Šioje *Vežimų organizavimo paraiškoje* nurodyti datą ir laiką, kada pageidaujama gauti vagonus, vagonų rūšį, skaičių, krovinio pavadinimą, krovinio paskirties šalį.

4.17. Esant būtinumui, pateikti dokumentus, leidžiančius įvežti/išvežti krovinius į (iš) Lietuvos Respublikos teritorijos bei atlikti su muitinės prižiūrimomis prekėmis muitinės sankcionuotus veiksmus.

4.18. Išsiunčiant krovinius, įforminti krovinio važtos dokumentus.

4.19. Pateikti vežimui krovinius, kuriems reikalinga tara arba įpakavimas, apsauganti juos nuo praradimo, sužalojimo, sugadinimo ir kokybės sumažinimo vežimo metu, saugant transporto priemones ir kitus krovinius nuo sužalojimo, užteršimo, taip pat siekiant išvengti žalos atsiradimo žmonių sveikatai, gyvūnams, aplinkai ir geležinkelių infrastruktūrai, taroje arba įpakavime, kuri užtikrintų šiuos reikalavimus.

4.20. Apmokėti PVM sąskaitą faktūrą už atliktus Lietuvos Respublikos teritorijoje vežėjui nepriklausančių vagonų techninės priežiūros gedimų/defektų šalinimo darbus krovinių vežimo metu, vagono techninę apžiūrą, nepriklausomai nuo pirminės vagono perdavimo techninei priežiūrai priežasties, stabdžių sistemos sureguliuojimą ir patikrinimą, vagono pristatymą į/iš techninės riedmenų priežiūros atlikimo bazę, detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą ir su tuo susijusias papildomas paslaugas, remiantis Sutarties Bendrųjų sąlygų 3.6 punkte nurodytais dokumentais ir interneto svetainėje www.ltgcargo.lt skelbiamais galiojančiais darbų įkainiais.

– for the main plan – no later than 14 (fourteen) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export (in transit through Klaipėda sea port), transit to third countries, via sea ports and railway ferry lines;

– for the main plan – no later than 12 (twelve) calendar days before the beginning of the planned month for cargo transportation by export, transit to CIS countries, Georgia, Ukraine, Estonia, Latvia;

– no later than 5 (five) calendar days before the start of the planned loading of cargo due to the coordination of the additional cargo transportation plan during the planned month (addition of the amount of cargo, change, submission of a new application).

4.16. Through IS Cargo, no earlier than 10 (ten) working days, but no later than 3 (three) working days before the start of loading work, submit a *Transport Organization Application* for the order of empty wagons belonging to the carrier (for transport wagons no later than 20 (twenty) calendar days before the start of loading operations). In this *Transport Organization Application*, indicate the date and time when it is desired to receive the wagons, the type of wagons, the quantity, the name of the cargo, the country of destination of the cargo.

4.17. If necessary, submit documents allowing the import/export of cargo to (from) the territory of the Republic of Lithuania and to carry out customs-sanctioned actions with goods supervised by customs.

4.18. When sending cargo, formalize cargo consignment documents.

4.19. Present cargo for transportation that requires container or packaging that protects it from loss, injury, damage, and quality reduction during transportation, protecting vehicles and other cargo from injury, contamination, and also to prevent damage to human health, animals, the environment, and railway infrastructure, in a container or packaging that meets these requirements.

4.20. Pay the VAT invoice for the maintenance of wagons not belonging to the carrier in the territory of the Republic of Lithuania during the carriage of cargo, the technical inspection of the wagon, regardless of the original reason for handing over the wagon for maintenance, the adjustment and inspection of the brake system, the delivery of the wagon to/from the rolling stock maintenance performance base, the investigation of the cause of the failure of the part and related additional services, based on the documents specified in Clause 3.6 of the General Terms and Conditions of the Contract and the valid work rates published on the website www.ltgcargo.lt.

4.20.1. Užsakovas, gavęs techninės vežėjui nepriklausančių vagonų priežiūros krovinių vežimo metu atliktų darbų aktus pasirašo juos ir per 3 (tris) darbo dienas išsiunčia juos Bendrovei el. paštu techdok@ltgcargo.lt.

4.21. Esant poreikiui Užsakovas ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas po pranešimo apie detalės, kuri sugedo nepraėjus garantiniam terminui po jų pagaminimo, remonto arba modernizavimo, gedimo išsiuntimo, informuoja Bendrovę el. paštu vagonas@ltgcargo.lt apie poreikį atlikti detalės gedimo priežasties nustatymo tyrimą bei praneša apie savo dalyvavimą arba nedalyvavimą tyrimo.

4.22. Bendrovės prašymu, nedelsiant pateikti Bendrovei dokumentus, patvirtinančius muitinės procedūrų užbaigimą atitinkančius 2015 m. lapkričio 24 d. Komisijos įgyvendinimo reglamentu (ES) Nr. 2015/2447, kuriuo nustatomos išsamios tam tikrų Europos Parlamento ir Tarybos reglamento (ES) Nr. 952/2013, kuriuo nustatomas Sąjungos muitinės kodeksas, nuostatų įgyvendinimo taisyklės, 312 straipsnio 1-2 dalyse nustatytus reikalavimus.

4.23. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Užsakovas privalo atlyginti Bendrovei bet kokių oficialių valstybės institucijų paskirtas baudas, netesybas ar kitokias priskirtas sumas, jei tokių sumų mokėjimas susijęs su Užsakovo įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymu ar netinkamu vykdymu, Bendrovei pateikus baudas ir (ar) kitas išlaidas patvirtinančius dokumentus.

4.24. Užsakovas atsako už muitinei pateikiamų duomenų bei duomenų, pateiktų Sutarties Bendrųjų sąlygų 4.17 punkte nurodytuose dokumentuose, teisingumą bei tikslumą ir įsipareigoja atlyginti Bendrovei nuostolius, atsiradusius dėl šios pareigos pažeidimo.

4.25. Laiku ir tinkamai atlikti visus muitinės formalumus, įskaitant, bet neapsiribojant muitinės tranzito procedūros užbaigimą, jei nesinaudoja Bendrovės Muitinės tarpininko paslaugomis.

4.26. Padengti visas Bendrovės turėtas išlaidas, įskaitant, bet neapsiribojant, išlaidas, susijusias su prekių muitiniu tikrinimu ir pristatymu į muitinės įstaigos nurodytą ar Užsakovo pageidaujama vietą, išlaidas susijusias su mėginių ėmimu, vagonų sulaikymu ir kitas papildomas išlaidas, atsiradusias atliekant muitinės formalumus.

4.20.1. The Customer, after receiving the technical documents for maintenance of wagons not belonging to the carrier, signs them and sends them to the Company by e-mail at techdok@ltgcargo.lt within 3 (three) working days.

4.21. If necessary, the Customer shall inform the Company no later than within 3 (three) calendar days after the notification of the failure of the parts that failed before the warranty period has passed after their manufacture, repair or modernization, by e-mail vagonas@ltgcargo.lt about the need to conduct an investigation to determine the cause of the failure of the part and informs about its participation or non-participation in the investigation.

4.22. At the Company's request, to immediately submit to the Company documents confirming the completion of customs procedures in accordance with the requirements established in Parts 1-2 of Article 312 of the Implementation Rules of the provisions of the Commission Implementing Regulation (EU) No. 2015/2447 of 24 November 2015, which establishes the details of certain European Parliament and Council Regulation (EU) No. 952/2013, which establishes the Union Customs Code.

4.23. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer must compensate the Company for any fines, penalties or other amounts assigned by official state authorities, if the payment of such amounts is related to the Customer's non-performance or improper performance of its obligations under the Contract, after the Company submits fines and/or other documents confirming expenses.

4.24. The Customer is responsible for the correctness and accuracy of the data submitted to customs and the data provided in the documents specified in Clause 4.17 of the General Terms and Conditions of the Contract and undertakes to compensate the Company for losses caused by the violation of this obligation.

4.25. Complete all customs formalities in a timely and proper manner, including but not limited to the completion of the customs transit procedure, if not using the services of the Company's Customs Broker.

4.26. Cover all expenses incurred by the Company, including, but not limited to, expenses related to customs inspection and delivery of goods to the place specified by the customs office or requested by the Customer, expenses related to sampling, detention of wagons and other additional expenses incurred during customs formalities.

V. PASLAUGŲ KAINA IR ATSISKAITYMO TVARKA

5.1. Užsakovas už suteiktas paslaugas atsiskaito eurais. Kai paslaugų kaina nustatyta užsienio valiuta, išrašant PVM sąskaitą faktūrą, joje sumos nurodomos eurais, naudojant PVM sąskaitos faktūros išrašymo dienai apskaitoje taikomą euro ir užsienio valiutos santykį.

5.2. Apmokėjimo diena laikoma pinigų įskaitymo į Bendrovės banko sąskaitą dieną. Jeigu paskutinė atsiskaitymo diena sutampa su banko, kuriame yra Bendrovės atsiskaitomoji sąskaita, nedarbo diena, paskutinė atsiskaitymo diena perkeliama į pirmąją po jos einančią banko darbo dieną. Bendrovės banko rekvizitai nurodomi Sutarties Specialiosiose sąlygose.

5.3. Tikslinant Užsakovo pagal Sutartį suteiktas paslaugas Užsakovui išrašoma kreditinė PVM sąskaita faktūra.

5.4. Nutraukus Sutartį prieš terminą arba bet kurios iš Šalių pageidavimu Šalys gali sudaryti *Skolų suderinimo aktą*.

5.5. Užsakovo pateiktos pretenzijos neatleidžia Užsakovo nuo Bendrovės išrašytų PVM sąskaitų faktūrų apmokėjimo Sutarties nustatyta tvarka ir terminais, išskyrus pretenzijose nurodytas ginčytinas sumas.

5.6. Bendrovės teikiamos paslaugos apmokestinamos nustatyto dydžio PVM ES bei Lietuvos Respublikos norminių teisės aktų nustatyta tvarka. Mokesčius perskaičiuoti galima tik Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

5.7. Paslaugų kainos pateikiamos Užsakovui el. paštu, nurodomu Sutarties Specialiosiose sąlygose, ir laikomos suderintomis nuo Paraiškos / Užsakymo gavimo momento.

5.8. Užsakovas apmoka mokesčius, susijusius su krovinio paieška, grąžinimu į išsiuntimo vietą, už vagonų ir kitų transporto priemonių prastovą, mokesčius, susijusius su krovinio saugojimo organizavimu, ir kitus mokesčius, atsiradusius organizuojant paslaugų teikimą, kurie kilo ne dėl Bendrovės kaltės (įskaitant, bet neapsiribojant, neteisingas važtos dokumentų įforminimas, muitinės formalumų nesilaikymas, krovinio pakrovimas į techniškai netvarkingus vagonus ir kt.), taip pat apmoka už duomenų pateikimą per informacinę sistemą TRACES NT ir išlaidas, susijusias su siuntos patikra pagal valstybės institucijų reikalavimus, pagal Bendrovės pateiktus šiuos mokesčius ar išlaidas patvirtinančius dokumentus.

V. SERVICE PRICE AND PAYMENT PROCEDURE

5.1. The Customer pays for the services rendered in Euros. When the price of services is determined in foreign currency, when issuing a VAT invoice, the amounts are indicated in Euros, using the ratio of Euros and foreign currency used in accounting on the day of issuing the VAT invoice.

5.2. The day of payment is considered the day of crediting the money to the Company's bank account. If the last settlement day coincides with a non-working day of the bank where the Company's current account is located, the last settlement day is moved to the first following bank working day. The details of the Company's bank are specified in the Special Terms and Conditions of the Contract.

5.3. When specifying the services provided by the Customer under the Contract, a creditable VAT invoice is issued to the Customer.

5.4. Upon termination of the Contract before the deadline or at the request of any of the Parties, the Parties may enter into a *Debt Reconciliation Act*.

5.5. Claims submitted by the Customer do not release the Customer from the payment of VAT invoices issued by the Company in accordance with the procedure and terms established by the Contract, except for the disputed amounts specified in the claims.

5.6. The services provided by the company are taxed at a fixed amount of VAT according to the procedure established by the normative legal acts of the EU and the Republic of Lithuania. Taxes can be recalculated only in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

5.7. The prices of the services are provided to the Customer by e-mail specified in the Special Terms and Conditions of the Contract, and are considered agreed upon from the moment of receipt of the Application/Order.

5.8. The Customer pays the fees related to the search for the cargo, its return to the place of dispatch, for the downtime of wagons and other vehicles, fees related to the organization of cargo storage, and other fees incurred during the organization of the provision of services through no fault of the Company (including, but not limited to, incorrect formalization of consignment documents, failure to comply with customs formalities, loading of cargo into technically untidy wagons, etc.), also pays for the submission of data through the TRACES NT information system and costs related to the inspection of the shipment in accordance with the requirements of the state authorities, according to the documents confirming these fees or costs provided by the Company.

VI. ŠALIŲ ATSAKOMYBĖ

6.1. Šalys privalo tinkamai, sąžiningai ir laiku vykdyti pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

6.2. Pasibaigus Sutarties terminui arba nutraukus Sutartį prieš terminą, Šalių finansiniai įsipareigojimai išlieka iki visiško jų įvykdymo.

6.3. Bendrovė atleidžiamas nuo savo įsipareigojimų pagal Sutartį vykdymo, jeigu Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo savo pagal Sutartį prisiimtus įsipareigojimus.

6.4. Užsakovas patvirtina ir atsako už tai, kad vykdydamas Sutartį laikosi ir pagal šią Sutartį teikiamiems kroviniams/vagonams vežimui LR teritorija bei šios Sutarties vykdymui nėra taikomi intelektinės nuosavybės ar kiti apribojimai (draudimai), prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės, kurias nustato, taiko ar administruoja Jungtinių Tautų Saugumo Taryba, ES ar jos institucijos, JAV, įskaitant JAV išdo departamento Užsienio lėšų kontrolės biurą (OFAC), Jungtinė Karalystė, įskaitant Jo Didenybės išdo Finansinių sankcijų įgyvendinimo tarnybą, šių subjektų institucijos ir/ar bet kokios kitos LR įgyvendinamos tarptautinės sankcijos, įskaitant, bet neapsiribojant, 2006 m. gegužės 18 d. Tarybos reglamentas (EB) Nr. 765/2006 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į padėtį Baltarusijoje ir į Baltarusijos įsitraukimą į Rusijos agresiją prieš Ukrainą (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) ir 2014 m. liepos 31 d. Tarybos reglamentas (ES) Nr. 833/2014 dėl ribojamųjų priemonių atsižvelgiant į Rusijos veiksmus, kuriais destabilizuojama padėtis Ukrainoje (su visais vėlesniais jo pakeitimais ir papildymais) (toliau – Sankcijos), iš šios Sutarties vykdymo naudos negaus į subjektų, kuriems taikomos Sankcijos, sąrašus įtraukti asmenys.

6.5. Siekdamas įvertinti (patikrinti), ar šios Sutarties vykdymas ir (arba) pateikto krovinio (-ių)/tuščio (-ių) vagono (-ų) vežimas yra galimas pagal Europos Sąjungos, Lietuvos Respublikos teisės aktus, reglamentuojančius ribojamųjų priemonių (Sankcijų) įgyvendinimą, bei Bendrovės taikomą Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politiką, Bendrovė turi teisę sulaikyti krovinį (-ius)/tuščią (-ius) vagoną (-us) iki to momento, kol bus atliktas atitiktis šiame Sutarties punkte paminėtų teisės aktų reikalavimams patikrinimas, taip pat pareikalauti Užsakovo pateikti pervežamų krovinių pirkimo-pardavimo (įsigijimo) sutartį, krovinio kilmės, kokybės sertifikatus bei kitus būtinus dokumentus, ir, esant poreikiui, Bendrovė turi teisę pateikti šiuos dokumentus valstybės institucijoms ir/ar finansų įstaigoms, atliekančioms Sankcijų įgyvendinimo kontrolę, o Užsakovas

VI. LIABILITY OF THE PARTIES

6.1. The Parties must properly, honestly and timely fulfill the obligations assumed under the Contract.

6.2. After the expiry of the term of the Contract or termination of the Contract before the term, the financial obligations of the Parties remain until they are fully fulfilled.

6.3. The Company is released from fulfilling its obligations under the Contract if the Customer does not fulfill its obligations under the Contract or does not fulfill them properly.

6.4. The Customer confirms and is responsible for the fact that, while executing the Contract, the goods/wagons provided under this Contract are not subject to intellectual property or other restrictions (bans), commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures imposed, applied or administered by the United Nations Security Council, the EU or its institutions, the United States, including the US Department of the Treasury's Office of Foreign Assets Control (OFAC), the United Kingdom, including HM Treasury's Financial Sanctions Enforcement Office, the institutions of these entities and/or any other international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, including, but not limited to, 2006 May 18 Council Regulation (EC) No. 765/2006 on restrictive measures in view of the situation in Belarus and Belarus' involvement in Russia's aggression against Ukraine (with all its subsequent amendments and additions) and 2014 July 31 Council Regulation (EU) No. 833/2014 on restrictive measures in view of Russia's actions destabilizing the situation in Ukraine (with all its subsequent amendments and additions) (hereinafter referred to as Sanctions), persons included in the lists of entities subject to Sanctions will not benefit from the implementation of this Contract.

6.5. In order to assess (verify) whether the execution of this Contract and/or the transportation of the provided cargo(s)/empty wagon(s) is possible in accordance with the legislation of the European Union, the Republic of Lithuania, regulating the implementation of restrictive measures (Sanctions), and the Company's Sanctions Implementation and Control Policy, the Company has the right to detain the cargo(s)/empty wagon(s) until the verification of compliance with the requirements of the legal acts mentioned in this clause is carried out, as well as demand The Customer submit the contract of sale (purchase) of transported goods, certificates of origin and quality of the goods and other necessary documents, and, if necessary, the Company has the right to submit these documents to state

įsipareigoja šiame punkte nurodytus dokumentus Bendrovei pateikti nedelsiant, bet ne vėliau nei per 1 (vieną) darbo dieną. Krovinio pristatymo terminas pratęsiamas visam krovinio (-ių)/tuščio (-ių) vagono (-ų) sulaikymo laikotarpiui ir tai nebus laikoma krovinio pristatymo termino pažeidimu.

6.6. Neatsižvelgiant į Sutarties galiojimo terminą, Užsakovas privalo atlyginti bet kokius Bendrovės patirtus nuostolius bei išlaidas, vagonų prastovas, valstybės institucijų paskirtas baudas ar sankcijas Bendrovei ar jo darbuotojams, kurios atsirado arba buvo paskirtos dėl Užsakovo Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymo, netinkamo vykdymo arba galiojančių teisės aktų reikalavimų nesilaikymo. Užsakovas taip pat įsipareigoja apsaugoti Bendrovę bei trečiuosius asmenis nuo bet kokių neigiamų pasekmių, atsakyti prieš Bendrovę bei trečiuosius asmenis dėl bet kokių neigiamų pasekmių, kurias Bendrovei ar tretiesiems asmenims gali sukelti Sankcijų pažeidimas ir/ar Bendrovei ir/ar tretiesiems asmenims pritaikytos Sankcijos, bet kokios kitos prekybinės, ekonominės ar finansinės sankcijos, embargai ar kitos ribojančios priemonės ir atlyginti Bendrovei bei tretiesiems asmenims visus jų dėl to patirtus tiesioginius ir netiesioginius nuostolius ar žalą bei papildomas išlaidas (įskaitant, bet neapsiribojant, dėl Bendrovės ir/ar trečiųjų asmenų dalykinės reputacijos sumenkimo, veiklos suvaržymų, verslo sandorių bei klientų praradimo ar kitų neigiamų pasekmių, susijusių su Bendrovės ir/ar trečiųjų asmenų ar jų darbuotojų veiklos apribojimais). Nurodyti nuostoliai, išlaidos, baudos turi būti Užsakovo atlyginti ir sumokėti per 7 (septynias) kalendorines dienas nuo mokėjimo reikalavimo (sąskaitos) gavimo dienos.

6.7. Sudarydamas Sutartį, Užsakovas patvirtina, kad yra susipažinęs su tinklalapyje www.ltg.lt paskelbta Bendrovės įmonių grupėje taikoma Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politika, Atsparumo korupcijai politika ir joje nurodytais principais. Užsakovas patvirtina, kad atitinka šiuose dokumentuose nustatytus reikalavimus, keliamus LTG įmonių kontrahentams ir įsipareigoja laikytis juose nustatytų įpareigojimų, keliamų LTG įmonių kontrahentams.

6.8. Bendrovė atlygina Užsakovui savo kaltais veiksmais padarytus tiesioginius nuostolius, patirtus dėl Bendrovės įsipareigojimų pagal Sutartį nevykdymo ar netinkamo vykdymo, Užsakovui pateikus nuostolius patvirtinančius dokumentus.

institutions and/or financial institutions performing control over the implementation of Sanctions, and the Customer undertakes to submit the documents specified in this clause to the Company immediately, but no later than within 1 (one) workday. The cargo delivery deadline shall be extended for the entire period of detention of the cargo(s)/empty wagon(s) and this shall not be considered as a violation of the cargo delivery deadline.

6.6. Regardless of the term of validity of the Contract, the Customer must compensate for any losses and expenses incurred by the Company, downtime of wagons, fines or sanctions imposed by state authorities on the Company or its employees, which arose or were imposed as a result of the Customer's failure to fulfill the obligations stipulated in the Contract, improper performance or non-compliance with the requirements of valid legal acts. The Customer also undertakes to protect the Company and third parties from any negative consequences, to be liable against the Company and third parties for any negative consequences that may be caused to the Company or third parties by the violation of Sanctions and/or the Sanctions applied to the Company and/or third parties, any other commercial, economic or financial sanctions, embargoes or other restrictive measures and to compensate the Company and third parties for all direct and indirect losses or damages and additional costs incurred as a result (including, but not limited to, due to the Company's and/or third parties' business reputation degradation, operational constraints, loss of business transactions and customers or other negative consequences related to the Company's and/or third party's or their employees' activity restrictions). The specified losses, costs, fines must be compensated and paid by the Customer within 7 (seven) calendar days since the date of receipt of the payment request (invoice).

6.7. By concluding the Contract, the Customer confirms that he is familiar with the Sanctions Implementation and Control Policy, Anti-corruption Policy and its' principles published on the website www.ltg.lt. The Customer confirms that he meets the requirements set forth in these documents for the contractors of LTG companies and undertakes to comply with the obligations set forth in them for the contractors of LTG companies.

6.8. The Company compensates the Customer for direct losses caused by its own actions, incurred as a result of non-performance or improper performance of the Company's obligations under the Contract, after the Customer submits documents confirming the losses.

6.9. Užsakovas, gavęs Bendrovės prašymą dėl papildomų dokumentų, būtinų vežamų krovinių, vagonų, subjektų dalyvaujančių vežime (siuntėjo, gavėjo, ekspeditorių ir kt.) atitikties šios Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytiems teisės aktams patvirtinimui, pateikimo, įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip per 24 (dvidešimt keturias) valandas nuo Bendrovės prašymo gavimo, pateikti visus Bendrovės prašomus dokumentus, įskaitant, bet neapsiribojant, ir iš valstybės oficialių šaltinių gautus dokumentus apie atitinkamų subjektų akcininkus, galutinius naudos gavėjus, produkcijos gamintoją, jo akcininkus, naudos gavėjus ir/arba kitus dokumentus, būtinus atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytiems teisės aktams įvertinimui.

6.9.1. Jeigu Užsakovas po Bendrovės išvados dėl atitinkamų subjektų ir/ ar paties vežimo pripažinimo rizikingais dėl jų neatitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytiems teisės aktams, nesutinka su tokiu Bendrovės vertinimu/išvada, jis įsipareigoja Bendrovei pateikti LR kompetentingos institucijos išvadą dėl ribojamųjų priemonių (sankcijų) (ne)taikymo konkrečiam subjektui ir/ar atitinkamam vežimui, kuria galėtų būti paneigta Bendrovės išvada dėl atitinkamų subjektų ir/ar paties vežimo rizikingumo. Kol Bendrovei nepateikta šiame Sutarties punkte nurodyta išvada, paneigianti Bendrovės vertinimą dėl atitinkamo subjekto ir/ar vežimo rizikingumo, paslaugos pagal šią Sutartį Užsakovui neteikiamos ir Užsakovui neatlyginamos jokios jo galimos išlaidos ar nuostoliai, susiję su paslaugų neteikimu.

6.10. Bendrovė neatsako už Užsakovo patirtas išlaidas ir priskaičiuotus papildomus mokesčius krovinių/tuščių vagonų sulaikymo atveju, jei bankas sulaiko įmokėtus į Bendrovės banko sąskaitą pinigus.

6.11. Prieš sudarydamas Sutartį, Užsakovas užpildo ir patvirtina Bendrovės pateikiamą Deklaraciją dėl tarptautinių sankcijų laikymosi (toliau - Deklaracija) ir *Juridinio asmens anketa* (toliau – Anketa). Užsakovas užpildo ir patvirtina Anketą periodiškai kas 6 (šešis) mėnesius per visą Sutarties galiojimo laikotarpį (6 mėnesių terminas skaičiuojamas nuo paskutinės Anketos patvirtinimo datos). Užsakovas įsipareigoja nedelsdamas, bet ne vėliau kaip kitą darbo dieną nuo sužinojimo ar kai turėjo sužinoti, informuoti

6.9. The Customer, upon receiving the Company's request for the submission of additional documents necessary for confirmation of the compliance of the transported goods, wagons, entities participating in the transportation (shipper, recipient, forwarders, etc.) with the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Conditions of this Contract, undertakes to immediately, but no later than within 24 (twenty-four) hours after receiving the Company's request, submit all the documents requested by the Company, including, but not limited to, documents received from official state sources about the shareholders of the relevant entities, final beneficiaries, the producer of the product, its shareholders, beneficiaries and/or other documents necessary for the assessment of compliance with the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Conditions of the Contract.

6.9.1. If the Customer disagrees with the Company's assessment/conclusion following the Company's conclusion regarding the recognition of the relevant entities and/or carriages as risky due to their non-compliance with the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Conditions of the Contract, he undertakes to submit to the Company the conclusion of the competent authority of the Republic of Lithuania regarding restrictive measures (sanctions) (non)application to a specific entity and/or carriages, which could negate the Company's conclusion regarding the riskiness of the relevant entities and/or carriages. Until the conclusion specified in this clause is presented to the Company, refuting the Company's assessment of the riskiness of the relevant entity and/or carriages, the services under this Contract shall not be provided to the Customer and the Customer shall not be compensated for any possible expenses or losses related to the non-provision of services.

6.10. The Company is not responsible for the costs incurred by the Customer and additional fees charged in the event of detention of cargo/empty wagons, if the bank withholds the money deposited into the Company's bank account.

6.11. Before concluding the Contract, the Customer fills in and approves the Legal Entity Form (hereinafter referred to as the Form) provided by the Company. The Customer fills out and approves the Form periodically every 6 (six) months during the entire period of validity of the Contract (the 6-month term is calculated from the last date of approval of the Form). The Customer undertakes to inform the Company of any changes in the information provided in the Form by submitting an updated Form without delay,

Bendrovę apie bet kokius Deklaracijoje arba Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, pateikdamas atnaujintą Anketą, Deklaraciją.

6.12. Sudarydamas Sutartį, Užsakovas patvirtina, kad atliko Bendrovės Užsakovui teikiamose paslaugose dalyvaujančių subjektų (siuntėjų, gavėjų ir kitų dalyvių) bei krovinių gamintojų ir kitų su kroviniu susijusių subjektų atitiktis Sankcijoms išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*) ir patvirtina, kad Bendrovės Užsakovui teikiamose paslaugose dalyvaujantys bei su kroviniu susiję subjektai atitinka LR įgyvendinamas tarptautines sankcijas, JAV ir JK sankcijas.

6.13. Užsakovas patvirtina, kad susilaiko nuo bet kokio bendradarbiavimo su subjektais, dėl kurių kilo įtarimas dėl bandymo išvengti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų, ar atlikus išsamų patikrinimą (angl. *due diligence*), nėra vienareikšmės išvados, kad atitinkama ūkinės komercinės veiklos operacija nėra siekiama nesilaikyti ar išvengti įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytų apribojimų ir įpareigojimų.

6.14. Vykdydamos Sutarties įsipareigojimus, abi Šalys vadovaujasi Sutartimi. Spręsdamos visus Sutartyje neapartus klausimus Šalys vadovaujasi Lietuvos Respublikos civiliniu kodeksu, Lietuvos Respublikos geležinkelių transporto kodeksu, CMR, Muitinės konvencija dėl tarptautinio krovinių gabenimo su TIR knygelėmis (1975 m. TIR konvencija), Krovinių vežimo geležinkelio transportu taisyklėmis, SMGS, CIM, Hagos-Visbio taisyklės, Varšuvos, Čikagos, Monrealio konvencijomis, ADR, JTO Konvencija dėl krovinių pervežimo jūra ir kitais teisės aktais.

6.15. Užsakovas neatsiskaitęs pagal Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytus mokėjimo terminus ir nustatytas mokėjimo sąlygas moka 0,05 (penkių šimtųjų) procento dydžio delspinigius nuo laiku nesumokėtos sumos už kiekvieną uždelstą kalendorinę dieną. Delspinigiai skaičiuojami nuo kitos dienos pasibaigus PVM sąskaitos faktūros apmokėjimo terminui, iki jos apmokėjimo dienos. Jeigu pinigų sumos už Bendrovės suteiktas paslaugas įskaitomos kitą dieną po Sutartyje nustatyto atsiskaitymo termino pabaigos, delspinigiai neskačiuojami.

6.16. Jeigu Bendrovė netenkina Užsakovo pateiktos pretenzijos, pagal kurią nebuvo apmokėta ginčytina suma, Užsakovas sumoka 0,05 proc. dydžio delspinigius nuo atsiskaitymo

but no later than the next workday after becoming aware of it or when it should have become known.

6.12. When concluding the Contract, the Customer confirms that he/she has carried out due diligence of entities participating in the services provided by the Company to the Customer (shippers, recipients and other participants) as well as cargo manufacturers and other cargo-related entities for compliance with Sanctions and confirms that entities participating in the services provided by the Company to the Customer and related to the cargo comply with the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the sanctions of the USA and the UK.

6.13. The Customer confirms that it refrains from any cooperation with entities that have caused suspicion of an attempt to avoid the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, or after conducting due diligence, there is no unequivocal conclusion that the relevant economic and commercial activities the operation is not aimed at non-compliance or evasion of the restrictions and obligations set by the implemented international sanctions.

6.14. In fulfilling the obligations of the Agreement, both Parties are guided by the Contract. When solving all issues not discussed in the Contract, the Parties are guided by the Civil Code of the Republic of Lithuania, the Railway Transport Code of the Republic of Lithuania, CMR, the Customs Convention on the International Carriage of Goods with TIR Carnets (1975 TIR Convention), the Rules of Freight Transport by Rail, SMGS, CIM, Hague-Visby rules, Warsaw, Chicago, Montreal Conventions, ADR, JTO Convention on Carriage of Goods by Sea and other legal acts.

6.15. If the Customer does not pay in accordance with the payment terms specified in the Special Terms and Conditions of the Contract and the established payment terms, the Customer shall pay late payment interest in the amount of 0.05 (five hundredths) per cent of the amount not paid on time for each delayed calendar day. Late payment interest is calculated from the day after the VAT invoice payment deadline until the day of its payment. If the sums of money for the services provided by the Company are credited on the next day after the end of the settlement term established in the Contract, late interest is not calculated.

6.16. If the Company does not satisfy the claim submitted by the Customer, according to which the disputed amount has not been paid, the Customer shall pay a late interest of 0.05 per cent from the date of the payment obligation in

prievolės atsiradimo dienos pagal Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.15 punkte išdėstyta tvarką.

6.17. Jei pagal šią Sutartį ekspedijuojamas Užsakovo krovinyms ar jo dalis vežimo metu prarandamas ar sugadinamas, nuostoliai, susiję su kroviniu, jo dalies praradimu ar sugadinimu, atlyginami vadovaujantis krovinių vežimą reglamentuojančių teisės aktų nustatyta tvarka.

6.18. Pasibaigus Sutarties terminui arba nutraukus Sutartį prieš terminą, Šalių finansiniai įsipareigojimai išlieka iki visiško jų įvykdymo.

VII. NENUGALIMA JĖGA (FORCE MAJEURE) IR VALSTYBĖS VEIKSMAI

7.1. Šalis atleidžiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl aplinkybių, kurių ji negalėjo kontroliuoti bei protingai numatyti Sutarties sudarymo metu, ir kad negalėjo užkirsti kelio šių aplinkybių ar jų pasekmių atsiradimui (nenugalimos jėgos aplinkybės). Šalys nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.212 straipsnis ir Lietuvos Respublikos Vyriausybės 1996 m. liepos 15 d. nutarimas Nr. 840 „Dėl atleidimo nuo atsakomybės, esant nenugalimos jėgos (force majeure) aplinkybėms“.

7.2. Šalis, prašanti ją atleisti nuo atsakomybės už Sutartyje numatytų įsipareigojimų nevykdymą dėl nenugalimos jėgos aplinkybių (force majeure), privalo nedelsdama, bet ne vėliau kaip per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo dienos, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, raštu pranešti kitai šaliai apie šias aplinkybes ir jų įtaką Sutarties įvykdymui, pateikiant objektyvius ir išsamius įrodymus bei rašytinius paaiškinimus, taip pat pranešti galimą įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, įvykdymo terminą, jeigu aplinkybė, dėl kurios neįmanoma Sutarties įvykdyti, yra laikina. Pranešimo reikalaujama ir tuo atveju, kai išnyksta įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, nevykdymo pagrindai. Jei šalis per 3 (tris) kalendorines dienas nuo tokių aplinkybių atsiradimo ar paaiškėjimo, jei negalėjo ir neturėjo būti žinoma atsiradimo dieną, ar šių aplinkybių išnykimo dienos nepraneša apie tai kitai šaliai, tai nepranešusi šalis privalo atlyginti dėl nepranešimo atsiradusius nuostolius.

7.3. Šalių įsipareigojimų, numatytų Sutartyje, vykdymas atidedamas nenugalimos jėgos aplinkybių egzistavimo laikotarpiui. Jei

accordance with the procedure set forth in Clause 6.15 of the General Terms and Conditions of the Contract.

6.17. If the Customer's cargo or part of it is lost or damaged during transportation, the losses related to the loss or damage of the cargo or its part shall be compensated in accordance with the procedure established by the legal acts regulating cargo transportation.

6.18. After the expiry of the term of the Contract or termination of the Contract before the term, the financial obligations of the Parties remain until they are fully fulfilled.

VII. FORCE MAJEURE AND STATE ACTIONS

7.1. The Party is released from civil liability if it proves that the Contract was not fulfilled due to circumstances that it could not control and reasonably foresee at the time of concluding the Contract, and that it could not prevent the occurrence of these circumstances or their consequences (force majeure circumstances). The Parties understand the circumstances of force majeure as regulated by Article 6.212 of the Civil Code of the Republic of Lithuania and Resolution No. 840 of the Government of the Republic of Lithuania of 15 July 1996 "On exemption from liability in the event of force majeure".

7.2. The Party requesting it to be released from responsibility for non-fulfilment of the obligations provided for in the Contract due to force majeure must immediately, but no later than within 3 (three) calendar days from the date of occurrence or discovery of such circumstances, if the occurrence could not and should not have been known day, to notify the other Party in writing of these circumstances and their influence on the performance of the Contract, providing objective and detailed evidence and written explanations, as well as to notify the possible deadline for the fulfillment of the obligations provided for in the Contract, if the circumstance that makes it impossible to perform the Contract is temporary. Notification is also required in the event that the grounds for non-fulfilment of the obligations provided for in the Contract disappear. If the Party does not notify the other Party within 3 (three) calendar days from the occurrence or disclosure of such circumstances, if it could not and should not have been known on the day of occurrence or the date of disappearance of these circumstances, then the Party that did not notify must compensate for the losses caused by the failure to notify.

7.3. The fulfillment of the obligations of the Parties provided for in the Contract is postponed for the period of force majeure. If force majeure

nenugalimos jėgos aplinkybės tęsiasi ilgiau kaip 2 (du) mėnesius, bet kuri iš šalių turi teisę vienašališkai nutraukti šią Sutartį, apie tai raštu įspėjusi kitą šalį prieš 5 (penkias) kalendorines dienas.

7.4. Šalis atleidiama nuo civilinės atsakomybės, jei ji įrodo, kad Sutartis neįvykdyta dėl privalomų ir nenumatytų valstybės institucijų veiksmų (aktų), dėl kurių įvykdyti prievolę neįmanoma ir kurių Šalys neturėjo teisės ginčyti. Šalys valstybės veiksmų aplinkybes supranta taip, kaip jas reglamentuoja Lietuvos Respublikos civilinio kodekso 6.253 straipsnio 3 dalis. Nurodytam civilinės atsakomybės atleidimo pagrindui taikytini Sutarties Bendrųjų sąlygų 7.2 ir 7.3 punktai.

VIII. NAUDOJIMASIS INFORMACINE SISTEMA „E. KROVINYS“

8.1. Užsakovas IS „e. Krovinys“ naudojami neatlygintinai ir naudodamasis šia sistema turi teisę:

8.1.1. rezervuoti krovinių gabenimo geležinkelių transportu paslaugas;

8.1.2. stebėti krovinių siuntos vežimo geležinkelių transportu proceso eigą;

8.1.3. paruošti ir pateikti krovinių vežimo geležinkelių transportu dokumentus;

8.1.4. paruošti bei pateikti deklaracijas muitinės institucijoms;

8.1.5. organizuoti kitų papildomų paslaugų užsakymą.

8.2. Užsakovui pateikus Bendrovei Specialiosiose sąlygose nurodytus duomenis dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“ ir pasirašius Sutartį dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“, Užsakovui suteikiama prieiga prie sistemos (jeigu su Užsakovu anksčiau nebuvo sudaryta atskira sutartis dėl prisijungimo ir naudojimosi IS „e. Krovinys“) bei galimybė organizuojant krovinių ir tuščių vagonų/konteinerių vežimo, vagonų/konteinerių varymo bei kitų papildomų paslaugų užsakymą, su Bendrove keistis elektroniniais dokumentais, pasirašytais elektroniniu parašu.

8.2.1. Užsakovo prašyme dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“ turi būti nurodytas įgaliotų atsakingų asmenų, kuriems suteikiama teisė Užsakovo vardu elektroniniu parašu pasirašyti elektroninius dokumentus, sąrašas, o pasikeitus duomenims būtina nedelsiant informuoti Bendrovę apie šio sąrašo pakeitimus.

8.3. Prisijungimo prie IS „e. Krovinys“ slaptažodį Užsakovui suteikia Bendrovė. Bendrovė rekomenduoja Užsakovui pakeisti slaptažodį pirmą kartą prisijungus prie IS „e. Krovinys“.

continues for more than 2 (two) months, either party has the right to unilaterally terminate this Contract by notifying the other party in writing 5 (five) calendar days in advance.

7.4. The Party is released from civil liability if it proves that the Contract was not fulfilled due to mandatory and unforeseen actions (acts) of state institutions, which made it impossible to fulfill the obligation and which the Parties had no right to dispute. The Parties understand the circumstances of the state's actions as regulated by Part 3 of Article 6.253 of the Civil Code of the Republic of Lithuania. Clauses 7.2 and 7.3 of the General Terms and Conditions of the Contract shall apply to the specified basis for the release from civil liability.

VIII. USE OF THE INFORMATION SYSTEM “E. KROVINYS”

8.1. The Customer uses IS “e. Krovinys” uses free of charge and has the right to:

8.1.1. reserve cargo transportation services by rail;

8.1.2. monitor the progress of the cargo shipment transportation process by rail;

8.1.3. prepare and submit documents for cargo transportation by rail;

8.1.4. prepare and submit declarations to customs authorities;

8.1.5. organize the order of other additional services.

8.2. After the Customer has signed the Contract and provided the Company with the data specified in the annexes of the Special Terms and Conditions regarding the use of IS “e. Krovinys”, the Customer is granted access to the system (if a separate contract for connecting and using IS “e. Krovinys” was not previously concluded with the Customer) and the possibility of organizing the order of cargo and empty wagons/containers, driving wagons/containers and other additional services, exchange electronic documents signed with an electronic signature with the Company.

8.2.1. In the Customer's request for the use of “e. Krovinys” must contain a list of authorized responsible persons who are granted the right to sign electronic documents on behalf of the Customer with an electronic signature, and in case of data changes, the Company must be immediately informed of changes to this list.

8.3. A password for log-in to the “e. Krovinys” Portal shall be provided to the Customer by the Company's responsible employee. The Company recommends the Customer to change the password during the first log-in to the “e. Krovinys” Portal.

8.4. Užsakovo nurodymai, pateikti pasinaudojant IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodžiu, turi tokią pačią teisinę galią, kaip ir nurodymai, patvirtinti Užsakovo ar jo atstovo parašu.

8.5. Užsakovas įsipareigoja užtikrinti, kad IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodis bus žinomi tik Užsakovui ir Užsakovo atstovams ir nei Užsakovas, nei jo atstovai jų neperduos ar kitaip neatskleis tretiesiems asmenims.

8.6. Iškilus grėsmei, kad IS „e. Krovinys“ Naudotojo ID ir slaptažodį galėjo ar gali sužinoti tretieji asmenys:

8.6.1. Užsakovas įsipareigoja nedelsiant pakeisti slaptažodį;

8.6.2. Užsakovas gali pateikti Bendrovei prašymą blokuoti priėjimą prie IS „e. Krovinys“. Prašymas gali būti pateiktas Bendrovės darbo metu elektroniniu paštu, nurodytu *Sutarties specialiosiose sąlygose*, nurodžius Naudotojo ID.

8.7. Bendrovė turi teisę blokuoti nenaudojamus Naudotojo ID. Nenaudojamu Naudotojo ID laikomas, jeigu juo nesinaudojama ilgiau nei 3 (tris) mėnesius.

8.8. Bendrovė priėjimą prie IS „e. Krovinys“ atblokuoja tik Užsakovui pateikus rašytinį prašymą elektroniniu paštu, nurodytu *Sutarties Specialiosiose sąlygose*.

8.9. Užsakovas, gavęs Bendrovės patvirtinimą el. paštu, turi teisę teikti paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Subklientams, su kuriais yra sudarytas susitarimas dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“. Siekdamas gauti Bendrovės patvirtinimą, jog jis gali teikti Subklientui paslaugas, susijusias su naudojimu IS „e. Krovinys“, Užsakovas Bendrovei pateikia pagal Bendrovės patvirtintą formą Užsakovo ir Subkliento pasirašytą susitarimą dėl naudojimosi IS „e. Krovinys“. Minėtas susitarimas yra neatskiriama *Sutarties* dalis ir galioja iki *Sutarties* nutraukimo, jeigu jis nėra nutraukiamas anksčiau šios *Sutarties*.

8.10. Šalys patvirtina, kad yra susipažinusios su elektroninių dokumentų mainus reglamentuojančiais Bendrovės patvirtintais nuostatais ir *Sutarties* pasirašymo metu galiojančiais tvarkų aprašais, skelbiamais www.ltgcargo.lt ir yra atsakingos už savo darbuotojų, dalyvaujančių elektroninių dokumentų mainuose, veiksmus.

8.4. Instructions given by the Customer using the User ID and the password the “e. Krovinys” Portal shall have the same legal effect as instructions confirmed by the signature of the Customer or its representative.

8.5. The Customer undertakes to ensure that the User ID and the password to log in to the “e. Krovinys” Portal shall be known only to the Customer and the Customer’s representatives and that neither the Customer nor its representatives shall transfer or otherwise disclose them to third parties.

8.6. In the event of a threat that the User ID and the password to log in to the “e. Krovinys” Portal have been or may become known to third parties:

8.6.1. The Customer undertakes to change the password immediately;

8.6.2. The Customer may submit to the Company a request to block access to the “e. Krovinys” Portal. The request may be submitted during the Company’s working hours to the e-mail address specified in the Special Conditions, with the indication of the User ID.

8.7. The Company has the right to block unused User IDs. A User ID is considered unused if it is not used for more than 3 (three) months.

8.8. The Company shall reactivate access to the “e. Krovinys” Portal only upon the Customer’s written request sent to the e-mail address specified in the Special Conditions of the Contract.

8.9. Subject to receipt of the Company’s confirmation by e-mail the Customer shall be entitled to provide the services in connection with the “e. Krovinys” Portal use to Sub-Customers with whom the Agreement for the Use of the “e. Krovinys” Portal (hereinafter referred to as the Agreement) is made. In order to obtain confirmation from the Company that it can provide the services to a Sub-Customer in connection with the use of the “e. Krovinys” Portal, the Customer shall submit to the Company the Agreement signed between the Customer and the Sub-Customer. The said Agreement shall form an integral part of the Contract and shall remain in force until termination of the Contract unless the Agreement is terminated earlier.

8.10. The Parties confirm that they are familiar with the regulations approved by the Company governing the exchange of electronic documents and the descriptions of procedures valid at the time of signing the Contract, published at www.ltgcargo.lt, and are responsible for the actions of their employees participating in the exchange of electronic documents.

8.11. Bendrovė yra atsakingas už IS „e. Krovinys“ saugumą bei šios sistemos atitikimą teisės aktų reikalavimams.

8.12. Bendrovė neatsako už tai, kad dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose Užsakovas negali naudotis IS „e. Krovinys“ arba dėl gedimų išoriniuose telekomunikacijos tinkluose buvo prarasta ir/ar pakeista IS „e. Krovinys“ informacija (duomenys) ar kitaip pasikeitė IS „e. Krovinys“ turinys.

8.13. Užsakovas atsako už visus IS „e. Krovinys“ atliktus veiksmus, panaudojant Užsakovui suteiktą Naudotojo ID ir slaptažodį, nepriklausomai nuo to, ar jie buvo naudojami Užsakovo, jo atstovo ar trečiųjų asmenų, bei dėl tokių veiksmų atsiradusius nuostolius.

8.14. Jei Užsakovas pažeidžia naudojimosi IS „e. Krovinys“ tvarką, Bendrovė turi teisę blokuoti Užsakovo prisijungimą prie IS „e. Krovinys“, apie tai raštu pranešęs Užsakovui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną.

8.15. Užsakovas, pažeidęs Sutarties Bendrųjų sąlygų 8.5 ir 8.13 punkte numatytus įsipareigojimus, atlygina Bendrovės patirtus nuostolius pagal Bendrovės pateiktus patirtas išlaidas ir nuostolius patvirtinančius dokumentus.

IX. KONFIDENCIALUMO ĮSIPAREIGOJIMAI IR DUOMENŲ APSAUGA

9.1. Šalys sutinka laikyti šios Sutarties sąlygas, visą dokumentaciją ir informaciją, kurią Sutarties Šalys, įvairiais būdais, įskaitant ir jos pateikimą IS „e. Krovinys“, gauna viena iš kitos vykdydamos Sutartį, konfidencialia ir be išankstinio kitos Šalies rašytinio sutikimo neatskleisti trečiosioms šalims apie ją jokios informacijos, išskyrus atvejus, kai to reikalaujama LR įstatymų nustatyta tvarka. Už informacijos pagal šią Sutartį paskleidimą kalta Šalis privalo atlyginti dėl to atsiradusius nuostolius.

9.2. Šio įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos apie Užsakovą atskleidimas, jei Užsakovas pažeidžia atsiskaitymo terminus, ir informacijos apie Bendrovę atskleidimas, jei Bendrovė pažeidžia paslaugų teikimo terminus.

9.3. Šalys konfidencialią informaciją gali atskleisti savo advokatams, auditoriams, draudikams, patarėjams su sąlyga, kad šie asmenys yra įsipareigoję informaciją atskleidžiančiai šaliai laikytis konfidencialumo įsipareigojimų, kurie yra taikomi informaciją atskleidžiančiai Šaliai pagal Sutartį. Jeigu Šaliai kyla abejonių dėl to, ar tam tikra informacija yra konfidenciali, Šalis privalo

8.11. The Company is responsible for the security of the “e. Krovinys” Portal and its conformity with the requirements of legislation

8.12. The Company shall not be liable if the Customer is unable to use the “e. Krovinys” Portal due to failures in external telecommunication networks or if due to failures in external telecommunication networks the “e. Krovinys” Portal information (data) has been lost or the “e. Krovinys” Portal content has changed otherwise.

8.13. The Customer is responsible for all actions performed in the “e. Krovinys” Portal using the assigned User ID and the password, regardless of whether they were used by the Customer, its representative or third parties, as well as for any losses caused by such actions.

8.14. If the Customer violates the procedures for using the “e. Krovinys” Portal, the Company shall have the right to block the Customer’s access to the “e. Krovinys” Portal with at least 1 (one) working day’s written notice to the Customer.

8.15. The Customer, who has violated the obligations stipulated in Clauses 8.5 ir 8.13 of the General Terms and Conditions, compensates the losses incurred by the Company in accordance with the documents confirming the incurred expenses and losses submitted by the Company.

IX. CONFIDENTIALITY OBLIGATIONS AND DATA PROTECTION

9.1. The Parties agree to keep the terms of this Contract, all documentation and information that the Parties to the Contract, in various ways, including its submission to the “e. Krovinys” Portal, receives from each other while executing the Contract, confidential and without the prior written consent of the other Party not to distribute any information about it to third parties, except in cases where this is required by the procedure established by the laws by the Republic of Lithuania. The Party responsible for disseminating information under this Contract must compensate for the resulting losses.

9.2. Public disclosure of information about the Customer, if the Customer violates the billing terms, and disclosure of information about the Company, if the Company violates the service delivery terms, will not be considered a violation of this obligation.

9.3. The Parties may disclose confidential information to their lawyers, auditors, insurers, advisors, provided that these persons are obligated to the disclosing party to comply with the confidentiality obligations that are applicable to the disclosing Party under the Contract. If a Party has doubts as to whether certain information is confidential, the Party must treat

elgtis su tokia informacija kaip su konfidencialia iki tol, kol nebus gautas kitos Šalies patvirtinimas, kad tokia informacija nėra konfidenciali.

9.4. Šalys įsipareigoja užtikrinti, kad visi asmens duomenys būtų tvarkomi vadovaujantis 2016 m. balandžio 27 d. Europos Parlamento ir Tarybos reglamentu (ES) 2016/679 dėl fizinių asmenų apsaugos tvarkant asmens duomenis ir dėl laisvo tokių duomenų judėjimo ir kuriuo panaikinama Direktyva 95/46/EB (Bendrasis duomenų apsaugos reglamentas, toliau – BDAR) ir kitais asmens duomenų tvarkymą ir jų apsaugą reglamentuojančiais teisės aktais. Kiekviena Šalis privalo informuoti savo darbuotojus ir kitus su Šalimi susijusius duomenų subjektus apie kitos Šalies atliekamą jų asmens duomenų tvarkymą laikantis BDAR reikalavimų bei kitos Šalies prašymu pateikti tai patvirtinančius įrodymus.

9.5. Šalis nevykdanti ar netinkamai vykdanči šią Sutarties Bendrųjų sąlygų 9.4 punkte numatytus įsipareigojimus privalo atlyginti kitai Šaliai dėl to patirtus nuostolius, įskaitant, bet neapsiribojant, valstybės institucijų paskirtas baudas ir/ ar kitas pinigines sankcijas.

9.6. Konfidencialumo įsipareigojimo pažeidimu nebus laikomas viešas informacijos, susijusios su Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos pažeidimu, atskleidimas, jeigu Užsakovas šios politikos nesilaikė.

X. KITOS SĄLYGOS

10.1. Krovinių vežimo geležinkeliais atveju, pasikeitus krovinių/tuščių riedmenų vežimo kainai, Užsakovas atsiskaito pagal važtos dokumente pradinės stoties kalendoriniame spaude nurodytą dieną galiojusią kainą. Už suteiktas paslaugas ir vežimus kitų rūšių transportu Užsakovas atsiskaito pagal sutartus įkainius.

10.2. Užsakovui suteiktas kodas, papildomas kodas ir pakodis, nurodytas Bendrovės pateiktoje važtos dokumentų pildymo instrukcijoje, viešai neskelbiamas. Užsakovas atsako už suteikto kodo, papildomo kodo ir pakodžio, patvirtinančio apmokėjimą pagal pateiktą Paraišką, panaudojimą. Jeigu Užsakovas pakartotinai panaudoja pirminį pakodį arba jį suteikia be Bendrovės leidimo, panaudoja pakodį didesnėms krovinių apimtims ekspedijuoti, nei buvo suderinta su Bendrove, tai Užsakovas privalo padengti visas papildomas Bendrovės išlaidas, susijusias su krovinio sulaikymu, esant tai patvirtintiems dokumentams.

10.3. Bendrovė turi teisę keisti *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodytus teikiamų paslaugų įkainius ir (ar)

such information as confidential until the other Party confirms that such information is not confidential.

9.4. The parties undertake to ensure that all personal data would be processed in accordance with the 2016 April 27th Regulation (EU) 2016/679 of the European Parliament and of the Council on the protection of natural persons in the processing of personal data and on the free movement of such data and which repeals Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation, hereinafter - GDPR) and other personal data processing and their legal acts regulating protection. Each Party must inform its employees and other data subjects related to the Party about the processing of their personal data by the other Party in accordance with the requirements of the GDPR and, at the request of the other Party, provide supporting evidence.

9.5. A Party that does not fulfill or improperly fulfills the obligations provided for in Clause 9.4 of the General Terms and Conditions of this Contract must compensate the other Party for the resulting losses, including, but not limited to, fines and/or other monetary sanctions imposed by state authorities.

9.6. The public disclosure of information related to the violation of the Sanctions Implementation and Control Policy, if the Customer did not comply with this policy, will not be considered a violation of the confidentiality obligation.

X. OTHER TERMS

10.1. In the case of cargo transportation by rail, if the price of cargo/empty rolling stock transportation changes, the Customer shall pay according to the price valid on the day indicated in the calendar of the originating station in the consignment note. The Customer pays for the services provided and transportation by other types of transport according to the agreed rates.

10.2. The code, additional code and sub-code given to the Customer, specified in the instructions for filling out the shipment documents provided by the Company, are not publicly announced. The Customer is responsible for the use of the provided code, additional code and sub-code confirming payment according to the submitted Application. If the Customer re-uses the original consignment note or provides it without the Company's permission, uses the consignment note to ship larger volumes of cargo than agreed with the Company, then the Customer must cover all additional costs of the Company related to the detention of the cargo, in the presence of supporting documents.

10.3. The Company has the right to change the rates and/or coefficients of the provided services

koeficientus ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki naujų įkainių ir (ar) koeficientų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbusi Bendrovės interneto svetainėje www.ltgcargo.lt. Informacija apie pakeitimus taip pat gali būti talpinama IS Krovinys.

10.4. Mokesčiai už visas Bendrovės suteiktas papildomas paslaugas apskaičiuojami remiantis galiojančiame *Kainyne PP-LTG Cargo* nurodyta tvarka. *Kainynas PP-LTG Cargo* viešai skelbiamas internetinėje svetainėje www.ltgcargo.lt. Bendrovė turi teisę vienašališkai keisti *Kainyne PP-LTG Cargo* numatytus įkainius, koeficientus, mokesčius, kitus Bendrovės nustatytus mokesčius, tarifus, įkainius bei tarifams ir įkainiams taikomus koeficientus, ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki naujų įkainių ir (ar) tarifų ir (ar) koeficientų įsigaliojimo apie tai viešai paskelbęs interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir (ar) raštu, ir (ar) el. paštu pranešęs Užsakovui. Informacija apie pakeitimus taip pat gali būti talpinama IS Krovinys.

10.5. Pavojingųjų krovinių vežimas geležinkelių keliais išimtinai Lietuvos Respublikos teritorijoje ir tarptautinis vežimas Lietuvos Respublikos ir kitos ES valstybės narės ar Europos ekonominės erdvės valstybės teritorijoje ir su tuo susijusi veikla vykdomi laikantis COTIF C priedėlio RID priede nustatytų sąlygų ir Lietuvos Respublikos pavojingųjų krovinių vežimo automobilių, geležinkelių ir vidaus vandens keliais įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų reikalavimų. Pavojingųjų krovinių tarptautinis vežimas geležinkelių keliais Lietuvos Respublikos ir kitos Geležinkelių bendradarbiavimo organizacijos susitariančiosios šalies narės valstybės, išskyrus ES valstybes nares ir Europos ekonominės erdvės valstybes, teritorijoje ir su tuo susijusi veikla vykdomi vadovaujantis SMGS 2 priedu „Pavojingų krovinių vežimo taisyklės“, Lietuvos Respublikos pavojingųjų krovinių vežimo automobilių, geležinkelių ir vidaus vandens keliais įstatymo ir jo įgyvendinamųjų teisės aktų reikalavimais. Pavojingieji kroviniai vežami cisterniniuose vagonuose, kurių cisternos atitinka RID ir SMGS 2 priedo reikalavimus.

10.6. Jei Užsakovas atsisako užsakytų riedmenų, remiantis *Kainyno PP-LTG Cargo* nuostatomis, Užsakovas privalo padengti dėl *Vežimų organizavimo paraiškos* nevykdymo Bendrovės patirtas išlaidas.

10.7. Jeigu Užsakovas per 24 valandas nuo pranešimo apie gautą krovinį jo neatsiima, tai Užsakovas moka krovinio saugojimo organizavimo mokesčius pagal galiojančio *Kainyno PP-LTG Cargo* nustatytus įkainius ir galiojančius

specified in the *Price List PP-LTG Cargo* no later than 30 (thirty) calendar days before the new rates and/or coefficients come into effect by publicly announcing it on the Company's website www.ltgcargo.lt. Information about changes can also be placed in IS Cargo.

10.4. Fees for all additional services provided by the Company are calculated according to the procedure specified in the valid *Price List PP-LTG Cargo*. The *Price List PP-LTG Cargo* is publicly published on the website www.ltgcargo.lt. The Company has the right to unilaterally change the rates, coefficients, taxes provided for in the *Price List PP-LTG Cargo*, other taxes, tariffs, rates and coefficients applied to tariffs and rates set by the Company, no later than 30 (thirty) calendar days before the entry into force of the new rates and/or tariffs and/or coefficients by publicly announcing it on the website www.ltgcargo.lt and/or by notifying the Customer in writing and/or by e-mail. Information about changes can also be placed in IS Cargo.

10.5. Transport of dangerous goods by railways exclusively on the territory of the Republic of Lithuania and international transport on the territory of the Republic of Lithuania and other EU member states or European Economic Area states and related activities are carried out in compliance with the conditions set out in the RID Appendix of Annex C of COTIF and the requirements of the Law on the Transport of Dangerous Goods by Road, Rail and Inland Waterways of the Republic of Lithuania and its implementing legal acts. The international transport of dangerous goods by railways in the territory of the Republic of Lithuania and other member states of the Contracting Organization of Railway Cooperation, with the exception of EU member states and European Economic Area states, and related activities are carried out in accordance with SMGS Annex 2 "Rules for the carriage of dangerous goods", the requirements of the Law on the Transportation of Dangerous Goods by Road, Railway and Inland Waterways of the Republic of Lithuania and its implementing legal acts. Dangerous goods are transported in tank wagons, the tanks of which meet the requirements of RID and SMGS Annex 2.

10.6. If the Customer refuses the ordered rolling stock, based on the provisions of *Price List PP-LTG Cargo*, the Customer must cover the costs incurred by the Company due to the non-fulfillment of the *Transport Organization Application*.

10.7. If the Customer does not pick up the cargo within 24 hours from the notification of the received cargo, the Customer shall pay the cargo storage organization fees according to the rates set by the valid *Price List PP-LTG Cargo*

papildomus įkainių koeficientus.

and valid additional rate coefficients.

XI. SUTARTIES GALIOJIMAS

11.1. Sutarties galiojimo terminas nustatytas Sutarties Specialiosiose sąlygose.

11.2. Jei bet kuri Sutarties nuostata tampa ar pripažįstama visiškai ar iš dalies negaliojančia, tai neturi įtakos kitų Sutarties nuostatų galiojimui.

11.3. IS „e. Krovinys“ prisijungimai laikomi galiojančiais kol Užsakovas turi, bet kokią galiojančią su Bendrove pasirašytą sutartį, jeigu Naudotojo ID nebuvo užblokuoti. Užblokuoti Naudotojo ID automatiškai šalinami iš sistemos praėjus 1 (vieneriems) metams nuo užblokavimo dienos.

XII. SUTARTIES PAKEITIMAS, NUTRAUKIMAS, VYKDYMO SUSTABDYMAS

12.1. Užsakovui nors kartą pažeidus šioje Sutartyje numatytas atsiskaitymo sąlygas arba turint įsiskolinimą Bendrovei, kylantį iš bet kokio kito sandorio, Bendrovė turi teisę:

12.1.1. praėjus 7 (septynioms) kalendorinėms dienoms nuo mokėjimo termino pabaigos sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą, raštu apie tai pranešusi Užsakovui ne vėliau kaip prieš 1 (vieną) darbo dieną iki planuojamo paslaugų teikimo sustabdymo, iki bus visiškai padengtas Užsakovo įsiskolinimas ar kitaip bus sutarta dėl įsiskolinimo padengimo. Jeigu ekspedijavimo paslaugų teikimas buvo sustabdytas šiame Sutarties punkte numatytu atveju, Bendrovė neatlygina dėl to susidariusių Užsakovo nuostolių, o visas dėl paslaugų sustabdymo Bendrovės patirtas išlaidas apmoka Užsakovas pagal Bendrovės pateiktus, išlaidas patvirtinančius, dokumentus;

12.1.2. vienašališkai nutraukti Sutartį Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.3.3 punkte numatyta tvarka.

12.2. Jeigu paslaugų pagal Sutartį teikimas Užsakovui buvo sustabdytas Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.1.1 punkte nustatyta tvarka, Bendrovė turi teisę, atnaujinęs paslaugų pagal Sutartį teikimą, vienašališkai pakeisti atsiskaitymo sąlygas, nustatant Užsakovui išankstinį apmokėjimą už pagal Sutartį teikiamas paslaugas, jei toks mokėjimas Užsakovui nebuvo nustatytas. Apie atsiskaitymo sąlygų pakeitimą Bendrovė raštu praneša Užsakovui prieš 5 (penkias) kalendorines dienas iki planuojamo pakeitimo.

XI. VALIDITY OF THE CONTRACT

11.1. The term of validity of the Contract is determined in the Special Terms and Conditions of the Contract.

11.2. If any provision of the Contract becomes or is recognized as invalid in whole or in part, this does not affect the validity of other provisions of the Contract.

11.3. The “e. Krovinys” Portal login details shall be deemed valid until the Customer has any valid contract signed with the Company, as long as his User IDs have not been blocked. Blocked User IDs are automatically removed from the system after 1 (one) year since the day of blocking.

XII. MODIFICATION, TERMINATION, SUSPENSION OF THE CONTRACT

12.1. In case of at least one breach by the Customer of the payment terms and conditions set out in this Contract, or in case of any debt arising out of any other transaction and owed to the Company, the Company shall be entitled to:

12.1.1. after 7 (seven) calendar days from the end of the payment term, suspend the provision of services in accordance with the Contract, having notified the Customer of this in writing no later than 1 (one) working day before the planned suspension of service provision, until the Customer's indebtedness is fully covered or the indebtedness is otherwise agreed upon coverage. If the provision of forwarding services was suspended in the case provided for in this Clause of the Contract, the Company does not compensate the Customer for the resulting losses, and all costs incurred by the Company due to the suspension of services shall be paid by the Customer in accordance with the documents confirming the costs submitted by the Company;

12.1.2. unilaterally terminate the Contract in accordance with the procedure provided for in Clause 12.3.3 of the General Terms and Conditions of the Contract.

12.2. If the provision of services under the contract to the Customer has been suspended in accordance with the procedure set forth in Clause 12.1.1 of the General Terms and Conditions of the Contract, the Company has the right, after resuming the provision of services under the Contract, to unilaterally change the terms of settlement by determining an advance payment to the Customer for the services provided under the Contract, if such payment has not been established for the Customer. The Company shall notify the Customer in writing of

12.3. Sutartis gali būti nutraukiama prieš terminą:

12.3.1. Šalių susitarimu;

12.3.2. vienos iš Šalių iniciatyva be kitos Šalies kaltės, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą Šalį prieš 15 (penkiolika) kalendorinių dienų iki planuojamo Sutarties nutraukimo, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip;

12.3.3. vienašališkai, kitai Šaliai pažeidus Sutartį, apie ketinimą nutraukti Sutartį įspėjus raštu kitą Šalį prieš 5 (penkias) darbo dienas.

12.4. Jei Sutartis nutraukiama anksčiau laiko, Šalys įsipareigoja per 10 (dešimt) kalendorinių dienų nuo pranešimo apie Sutarties nutraukimą gavimo atsiskaityti už suteiktas paslaugas.

12.5. Šios Sutarties sąlygos gali būti keičiamos abipusiu rašytiniu Šalių susitarimu, kuris yra laikomas neatskiriama Sutarties dalimi, išskyrus Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.13 punkte numatytą atvejį.

12.6. Pasikeitus Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytiems Šalių elektroninio pašto adresams, kitiems kontaktiniams duomenims ir (ar) rekvizitams, Šalys privalo apie pakeitimus per 3 (tris) kalendorines dienas raštu arba el. paštu pranešti kitai Šaliai. Pasikeitus *Kainyno PP-LTG Cargo* pavadinimui Bendrovė apie naują Sutartyje vartojamą sąvoką nedelsdama raštu arba el. paštu praneša kitai Šaliai (pasikeitusios *Kainyno PP-LTG Cargo* sąlygos įsigalioja ir yra taikomos *Kainyne PP-LTG Cargo* nustatyta tvarka). Gautas/išsiųstas Šalies pranešimas yra laikomas Sutarties priedu.

12.7. Sutarties galiojimo metu, nustačius, kad Užsakovui tiesiogiai ar netiesiogiai taikomos Sankcijos arba jeigu Bendrovei kyla pagrįstų įtarimų, kad Bendrovės paslaugų teikimas Užsakovui pagal Sutartį gali sukelti teisės aktų ar Sankcijų pažeidimų riziką, Bendrovė turi teisę nedelsiant sustabdyti paslaugų pagal Sutartį teikimą.

12.7.1. Jeigu per 2 (du) mėnesius nuo paslaugų sustabdymo, aplinkybės, dėl kurių Sankcijų taikymas Užsakovo atžvilgiu atsirado, neišnyksta, ir/arba Užsakovas nepateikia LR kompetentingos institucijos išvados, paneigiančios Bendrovės išvadas dėl Sankcijų taikymo Užsakovo atžvilgiu, Bendrovė turi teisę Sutartį nedelsiant nutraukti vienašališkai, informavus apie tai Užsakovą raštu;

the change in settlement conditions 5 (five) calendar days before the planned change.

12.3. The Contract can be terminated before the term:

12.3.1. by mutual agreement of the Parties;

12.3.2. at the initiative of one of the Parties without the fault of the other Party, after notifying the other Party in writing 15 (fifteen) calendar days before the planned termination of the Contract, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Contract;

12.3.3. unilaterally, if the other Party violates the Contract, after notifying the other Party in writing 5 (five) working days in advance of the intention to terminate the Contract.

12.4. If the Contract is terminated before the term, the Parties undertake to pay for the services rendered within 10 (ten) calendar days from the receipt of the notice of termination of the Contract.

12.5. The terms of this Contract may be changed by mutual written agreement of the Parties, which is considered an integral part of the Contract, except for the case provided for in Clause 12.13 of the General Terms and Conditions of the Contract.

12.6. If the e-mail addresses, other contact data and/or details of the Parties specified in the Special Terms and Conditions of the Contract change, the Parties must notify the other Party of the changes in writing or by e-mail within 3 (three) calendar days. If the name of *Price List PP-LTG Cargo* changes, the Company immediately informs the other Party about the new term used in the Contract in writing or by e-mail (the changed conditions of *Price List PP-LTG Cargo* come into force and are applied in accordance with the procedure established in *Price List PP-LTG Cargo*). The received/sent notification of the Party is considered an annex to the Contract.

12.7. During the validity of the Contract, if it is identified that Sanctions are directly or indirectly applied to the Customer or if the Company has reasonable suspicions that the provision of the Company's services to the Customer under the Contract may cause the risk of violations of legal acts or Sanctions, the Company has the right to immediately suspend the provision of services under the Contract.

12.7.1. If within 2 (two) months since the suspension of services, the circumstances that led to the application of Sanctions against the Customer do not disappear, and/or the Customer does not submit conclusion of the competent authority of the Republic of Lithuania refuting the Company's conclusions regarding the application of Sanctions In relation to the Customer, the Company has the right to

12.7.2. Gavusi iš Užsakovo Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.7.1 punkte nurodytus dokumentus, Bendrovė atlieka papildomą vertinimą. Tuo atveju, jeigu po papildomo vertinimo išvada dėl Sankcijų taikymo subjekto atžvilgiu nepasikeičia, Bendrovė turi teisę nedelsiant Sutartį nutraukti vienašališkai, informavusi apie tai Užsakovą raštu.

12.8. Užsakovui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos Anketos suėjus 6 (šešių) mėnesių terminui nuo paskutinės Anketos pateikimo dienos, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Užsakovui, informavusi apie tai Užsakovą raštu.

12.8.1. Užsakovui nepateikus Bendrovei naujai užpildytos Anketos per 1 (vieną) mėnesį nuo paslaugų sustabdymo, Bendrovė turi teisę nedelsiant nutraukti Sutartį vienašališkai, informavusi apie tai Užsakovą raštu.

12.9. Paaiškėjus, kad Anketoje pateikta informacija yra netiksli ar klaidinga, arba Užsakovas nevykdo ar netinkamai vykdo šioje Sutartyje nustatytus įsipareigojimus dėl informavimo apie Anketoje pateiktos informacijos pasikeitimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos Šalies kaltės, informavusi apie tai Užsakovą raštu.

12.10. Bendrovei nustačius, kad yra pagrįstų abejonių įtarti, kad vežimu, vykdomu pagal Sutartį, galimai buvo siekiama vengti/apeiti LR įgyvendinamomis tarptautinėmis sankcijomis nustatytus apribojimus ir įpareigojimus, Bendrovė turi teisę nedelsiant stabdyti paslaugų teikimą Užsakovui arba nedelsiant nutraukti Sutartį ir pateikia susijusią medžiagą teisėsaugos institucijoms.

12.11. Bendrovė turi teisę nedelsiant vienašališkai nutraukti Sutartį dėl kitos šalies kaltės, informavusi apie tai Užsakovą raštu, jeigu:

12.11.1. Užsakovas per nustatytą terminą nepateikė arba pateikė žinomai neteisingus Bendrovės prašomus dokumentus Užsakovo atitikčiai Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikai, įskaitant, bet neapsiribojant Anketa, Atsparumo korupcijai politikai nustatyti;

12.11.2. Bendrovei raštu pateikus Užsakovui įspėjimą apie veiksmus, neatitinkančius Sankcijų įgyvendinimo ir kontrolės politikos, ir raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje,

immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer in writing;

12.7.2. After receiving specified in clause 12.7.1 of the General Terms and Conditions of the Contract documents from the Customer, the Company performs an additional assessment. If after the additional assessment, the conclusion regarding the application of Sanctions against the entity does not change, the Company has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer in writing.

12.8. If the Customer fails to submit a newly completed Form to the Company within 6 (six) months since the last day the Form was submitted, the Company has the right to immediately suspend the provision of services to the Customer after informing the Customer in writing;

12.8.1. If the Customer fails to submit a newly completed Form to the Company within 1 (one) month since the suspension of services, the Company has the right to immediately terminate the Contract unilaterally, after informing the Customer in writing.

12.9. If it turns out that the information provided in the Form is inaccurate or false, or the Customer does not fulfill or improperly fulfills the obligations set forth in this Contract regarding informing about changes in the information provided in the Form, the Company has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Customer in writing.

12.10. If the Company identifies that there are reasonable doubts to suspect that the carriage carried out in accordance with the Contract was possibly aimed at avoiding/circumventing the restrictions and obligations set by the international sanctions implemented by the Republic of Lithuania, the Company has the right to immediately suspend the provision of services or immediately terminate the Contract and submit the related material to law enforcement institutions.

12.11. The Company has the right to immediately unilaterally terminate the Contract due to the fault of the other Party, after informing the Customer in writing, if:

12.11.1. The Customer did not submit or submitted known incorrect documents requested by the Company within the set deadline for the Customer compliance with the Sanctions Implementation and Control Policy, including, but not limited to, the Form, the Anti-Corruption Policy;

12.11.2. After the Company has given the Customer a written warning about actions that do not comply with the Sanctions Implementation and Control Policy, and a

Užsakovas atlieka juos pakartotinai, įskaitant, bet neapsiribojant atvejais, kai AS MESPLAN įkeliama krovinių vežimo paraiška vežimui pagal Sutartį ir vežimo dalyviais nurodyti subjektai kurių atžvilgiu taikomos Sankcijos ir Bendrovė yra anksčiau informavusi Užsakovą dėl krovinių vežimo, kuriame dalyvauja šie subjektai, nevykdymo ir raginimo susilaikyti nuo krovinių vežimo paraiškų tokiems vežimams vykdyti pateikimo.

12.12. Bendrovė atlieka krovinių vežimo paraiškų vertinimą ir planuojamų vežimui pateikti krovinių (prekių) bei subjektų, planuojančių dalyvauti vežime, išsamų atitikties Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytiems teisės aktų reikalavimams patikrinimą. Bendrovei nustačius, kad planuojamas pagal paraiškas vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, Bendrovė nedelsdama apie tai praneša raštu Užsakovui, įspėdama apie veiksmus, neatitinkančius Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, ir pateikia raginimą susilaikyti nuo tokių veiksmų atlikimo ateityje. Jeigu Užsakovui pateikus naujas krovinių vežimo paraiškas, pakartotinai nustatoma, kad planuojamas pagal paraiškas vežimas, kroviniai (prekės), jame dalyvaujantys subjektai neatitinka Sutarties Bendrųjų sąlygų 6.4 ir 6.5 punktuose nurodytų teisės aktų reikalavimų, tokiu atveju Bendrovė turi teisę vienašališkai Sutarties Bendrųjų sąlygų 12.11 punkte nustatyta tvarka nutraukti Sutartį, neatlyginant jokių Užsakovo patirtų išlaidų ar nuostolių, atsiradusių dėl Sutarties nutraukimo.

12.13. Bendrovė turi teisę peržiūrėti ir keisti Sutarties Bendrąsias sąlygas ne vėliau kaip prieš 30 (trisdešimt) kalendorinių dienų iki pakeistų sąlygų įsigaliojimo apie tai pranešusi Užsakovui Sutarties Specialiosiose sąlygose nurodytais kontaktais. Sutarties Bendrųjų sąlygų pakeitimai įsigalioja nuo jų paskelbimo Bendrovės interneto svetainėje www.ltgcargo.lt ir Užsakovui galioja, jei Sutarties Specialiosiose sąlygose nenumatyta kitaip.

warning to refrain from such actions in the future, the Customer performs them repeatedly, including, but not limited to, cases where in the AS MESPLAN a cargo transportation application is uploaded for transportation in accordance with the Contract and the entities specified as transportation participants are subject to Sanctions and the Company has been previously informed the Customer about the non-execution of cargo transportation involving these entities and a call to refrain from submitting cargo transportation applications for such transportation.

12.12. The Company carries out the assessment of cargo transportation applications and a detailed inspection of the compliance of the cargo (goods) planned to be submitted for transportation and entities planning to participate in the transportation with the requirements of the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Terms and Conditions of the Contract. If the Company determines that the transportation, cargo (goods) planned according to the application, the entities participating in it do not meet the requirements of the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Terms and Conditions of the Contract, the Company shall immediately notify the Customer of this in writing, warning of actions that do not comply with clauses 6.4 and 6.5 of the General Terms and Conditions of the Contract and presents an appeal to refrain from performing such actions in the future. If the Customer submits new applications for freight transportation and it is repeatedly determined that the transportation, cargo (goods) planned according to the applications, the entities participating in it do not meet the requirements of the legal acts specified in clauses 6.4 and 6.5 of the General Terms and Conditions of the Contract, in such a case the Company has the right to terminate the Contract unilaterally in accordance with clause 12.11 of the General Terms and Conditions of the Contract without compensating any expenses or losses incurred by the Customer, resulting from the termination of the Contract.

12.13. The Company has the right to review and change the General Terms and Conditions of the Contract no later than 30 (thirty) calendar days prior to the entry into force of the amended terms and conditions by notifying the Customer of this through the contacts indicated in the Special Terms and Conditions of the Contract. Amendments to the General Terms and Conditions of the Contract shall enter into force upon their publication on the Company's website www.ltgcargo.lt and shall apply to the Customer, unless otherwise provided in the Special Terms and Conditions of the Contract.

12.14. Sutarties Specialiųjų sąlygų pakeitimai galioja, jei yra sudaryti raštu ir pasirašyti įgaliotų Šalių atstovų.

12.14. Amendments to the Special Terms and Conditions of the Contract are valid if they are made in writing and signed by authorized representatives of the Parties.

XIII. GINČŲ SPRENDIMO TVARKA

13.1. Sutarties Šalys už Sutarties įsipareigojimų nevykdymą ar netinkamą vykdymą atsako Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

13.2. Visus ginčus, kylančius iš Sutarties ar susijusių su ja, Šalys įsipareigoja spręsti tarpusavio derybomis. Jeigu Šalims per protingą terminą nepavyksta išspręsti ginčo tarpusavio derybomis, jis nagrinėjamas Lietuvos Respublikos kompetentinguose teismuose pagal Bendrovės buveinės adresą Lietuvos Respublikos įstatymų nustatyta tvarka.

13.3. Sutarčiai, jos aiškinimui ir taikymui, Šalių prievolėms ir visiems kitiems su Sutartimi susijusiems klausimams taikoma Lietuvos Respublikos teisė. Ši nuostata niekaip neapriboja ir nesusiaurina šalių įsipareigojimų laikytis atitinkamų tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų, taikomų kiekvienu konkrečiu paslaugų pagal Sutarčių teikimo atveju, jeigu paslaugų pagal Sutarčių teikimas vykdomas atitinkamos valstybės teritorijoje ar per ją, arba jeigu tarptautinių, ES, tarpvyriausybinių ir (ar) kitų valstybių teisės aktų reikalavimai yra taikomi kitais pagrindais.

XIV. BAIGIAMOSIOS NUOSTATOS

14.1. Siunčiami pagal Sutarčių arba susiję su ja pranešimai (bet kokia informacija) įforminami raštu ir laikomi įteiktais tinkamai, jei jie išsiųsti paštu ir (arba) el. paštu ir (arba) kitomis priemonėmis, leidžiančiomis fiksuoti pranešimo išsiuntimą, jeigu Sutarčiuje nėra nurodyta kitaip. Jei pranešimas siunčiamas el. paštu (išskyrus PVM sąskaitas faktūras ir mokėjimo reikalavimus, kurie laikomi gautais nuo jų išsiuntimo momento), laikoma, kad adresatas jį gavo kitą darbo dieną po to, kai jis buvo išsiųstas, jeigu šalis raštu ar konkludentiniais veiksmais nepatvirtina ankstesnio gavimo. Jei pranešimas siunčiamas paštu, laikoma, kad jį adresatas gavo praėjus 3 (trims) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas Lietuvos Respublikos teritorijoje, arba 7 (septynioms) darbo dienoms nuo išsiuntimo, jei laiškas siunčiamas už Lietuvos Respublikos teritorijos.

XII. DISPUTE RESOLUTION PROCEDURE

13.1. The Parties to the Contract shall be held liable for non-performance or improper performance of their obligations under the Contract in accordance with the procedure established by the legislation of the Republic of Lithuania.

13.2. The Parties shall undertake to settle any dispute arising from or in connection with the Contract by mutual negotiations. If the Parties are unable to resolve the dispute by mutual negotiations within a reasonable period of time, the dispute shall be resolved by the competent courts of the Republic of Lithuania based on the registered office address of the Company in accordance with the procedure established by the laws of the Republic of Lithuania.

13.3. The Contract, its interpretation and application, the obligations of the Parties and all other matters relating to the Contract shall be governed by the law of the Republic of Lithuania. This provision shall in no way limit or restrict the obligations of the Parties to comply with the relevant international, EU, intergovernmental and/or other legislation applicable in each particular case of the provision of the Services under the Contract if the provision of the Services under the Contract is carried out in or through the territory of the relevant State or if the requirements of the international, EU, intergovernmental and/or other legislation are applicable on any other grounds.

XIV. FINAL PROVISIONS

14.1. Notices (any information) sent under or in connection with the Contract shall be made in writing and shall be deemed to have been duly delivered if sent by post and/or email and/or by any other means capable of recording the sending of the notice, unless otherwise specified in the Contract. If a notice is sent by e-mail (except for VAT invoices and payment claims, which shall be deemed to have been received from the moment of sending thereof), it shall be deemed to have been received by the addressee on the next working day after it was sent, unless the Party confirms the previous receipt in writing or by conduct. If the notice is sent by post, it shall be deemed to have been received by the addressee 3 (three) working days after dispatch if sent within the territory of the Republic of Lithuania, or 7 (seven) working days after dispatch if sent to/from outside the territory of the Republic of Lithuania.

14.2. Šalys susitaria, kad visi pavedimai, prašymai, nurodymai, pasirašyti ir atsiųsti kitai šaliai el. paštu, taip pat bet kokia kita korespondencija, gauta el. paštu, yra galiojantys dokumentai, turintys teisinę galią ir galintys būti įrodymais teisme, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip. Vienai iš šalių raštu pareikalavus, kita šalis įsipareigoja ne vėliau kaip per 5 (penkias) darbo dienas išsiųsti paštu dokumentų, pasirašytų ir pateiktų elektroniniu paštu, originalus. Šalys pripažįsta, kad Sutartis, jos priedai, pakeitimai, papildymai, pavedimai bei kiti dokumentai, gauti elektroninėmis priemonėmis, yra galiojantys ir prilygsta originalams iki kol bus gauti šių dokumentų originalai, išskyrus pasirašytus elektroniniu parašu, jeigu Sutartyje nėra nurodyta kitaip.

14.3. Visus kitus klausimus, kurie neaptarti Sutartyje, reguliuoja Lietuvos Respublikos teisės aktai.

14.4. Šalys, keisdamos Sutarties Bendrųjų sąlygų nuostatas, apie tai nurodo Sutarties Specialiosiose sąlygose.

14.2. The Parties agree that any orders, requests, or instructions, signed and emailed to the other Party, as well as any other correspondence received by email, shall be valid documents which have legal effects and can be admissible as evidence in court, except as otherwise specified in the Contract. On written demand by either Party, the other Party shall undertake, not later than within 5 (five) working days, to send by post the originals of documents signed and emailed. The Parties acknowledge that the Contract, its annexes, amendments, and supplements, orders and other documents received by electronic means shall be valid and shall have the force of originals until the originals of such documents have been received, except for those signed with an electronic signature, unless otherwise specified in the Contract.

14.3. All other matters not covered by the Contract shall be governed by the legislation of the Republic of Lithuania.

14.4. In case of modifying the provisions of the General Conditions of the Contract, the Parties shall indicate this in the Special Conditions of the Contract.